

ВОИС



IAVP/DC/37

ОРИГИНАЛ: французский/
английский/
испанский

ДАТА: 6 марта 2002 г.

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
ЖЕНЕВА

ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ИСПОЛНЕНИЙ

Женева, 7 - 20 декабря 2000 г.

КРАТКИЕ ПРОТОКОЛЫ (ГЛАВНЫЙ КОМИТЕТ I)

подготовлены Международным бюро

R

*Председатель: г-н Юкка Лидс (Финляндия)
Секретарь: г-н Йорген Бломквист (ВОИС)*

*Первое заседание
Четверг, 7 декабря 2000 г.
Вечер*

Рабочая структура

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ открыл заседание и выразил благодарность в связи со своим избранием на пост Председателя Главного комитета I Дипломатической конференции. Он отметил, что Главный комитет I будет заниматься существенными положениями договоров, которые будет рассматривать Дипломатическая конференция.
2. Он наметил предварительную рабочую программу на основе характера рассматриваемых вопросов. Это потребует разделения существенных вопросов на шесть рабочих пакетов. Первый пакет будет состоять из вопросов, которые считаются не вызывающими противоречий. Это будет включать преамбулу, статьи 6-10, статьи 13-18 и статью 20. Второй пакет будет включать статьи 2 и 5. Третий пакет будет посвящен единственно статье 11. Четвертый пакет будет включать статьи 3, 4 и 19. Пятый пакет будет рассматривать статью 12, в то время как заключительный пакет будет включать заголовок и статью 1, что потребует координации с Главным комитетом II. Следующий этап будет связан с комплексным обсуждением всех вопросов. Если позволит время, представителям неправительственных организаций будет предоставлено слово с тем, чтобы высказаться по всем существенным вопросам.
3. Г-жа РЕТОНДО (Аргентина) сообщила, что члены Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК) заинтересованы в том, чтобы статья 11 рассматривалась до личных неимущественных прав, поскольку исходя из решения, принятого в отношении этой статьи, будет разработано определение личных неимущественных прав.
4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что этот порядок может быть изменен.
5. Г-н АХОКПА (Бенин) указал, что он не смог включить статью 19 в разбивку, сделанную для различных положений.
6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтвердил, что четвертый пакет будет включать остальные базовые положения, т.е. статьи 3, 4 и 19.
7. Г-н ДИКИНСОН (Соединенные Штаты Америки) задал вопрос, благоразумно ли оставлять сложные вопросы до конца конференции, когда будет ощущаться недостаток времени.
8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что предварительный рабочий план может быть изменен после проведения консультаций.
9. Г-жа БЕЛЛО ДЕ КЕМПЕР (Доминиканская Республика) подчеркнула, что члены ГРУЛАК хотели бы избежать одновременной работы Комитета I и Комитета II, поскольку это создало бы проблемы для малочисленных делегаций.

10. Г-н ШЕН(Китай) заявил, что Основные предложения являются хорошей основой для обсуждений. Его делегация поддерживает предложенную Председателем программу работы. Он предложил установить временные рамки для рассмотрения отдельных вопросов с тем, чтобы для обсуждения более сложных вопросов могло быть оставлено достаточное время.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что этот вопрос будет рассмотрен в должное время.

12. Г-н ШАРМА(Индия) предложил включить статьи3 и5 в третий рабочий пакет, поскольку они связаны со статьей11 и поэтому должны обсуждаться совместно.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ затем закрыл заседание.

Второе заседание

Пятница,8 декабря2000 г.

Утро

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что проект рабочей программы был пересмотрен с учетом комментариев различных делегаций. Она будет использована для целей первого чтения текста, в то время как второе чтение будет основано на письменных предложениях, полученных в ходе первого чтения, которые возможно будут включены в объединенный документ. Хотя цель первого чтения состоит в согласовании элементов, которые могут быть включены в заключительный документ, все будет оставлено открытым до того, как будет принято решение по всему тексту.

15. Он предоставил слово для обсуждения предлагаемой рабочей программы. Отмечая, что ни одна из делегаций не попросила слово, он решил осуществлять работу в соответствии с намеченной рабочей программой.

Преамбула

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил внести в преамбулу два изменения. Во втором пункте после слова« экономическим» должно быть включено слово« социальным» по аналогии с Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам(ДИФ) и Договором ВОИС по авторскому праву(ДАП), в то время как в пятом пункте слова« аудиовизуальных исполнений» должны быть заменены фразой« записанных в аудиовизуальных записях», поскольку ДИФ охватывает, например, эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения аудиовизуальных исполнений непосредственно перед публикой.

17. Он открыл обсуждения по проекту преамбулы и, отмечая, что ни одна из делегаций не попросила слова, заявил, что Главный комитет I достиг предварительной договоренности по преамбуле, на основании чего в настоящее время данный вопрос может быть отложен.

Статьяб: Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил Комитету перейти к рассмотрению статьиб (Имущественные права исполнителей на свои незаписанные произведения). Это положение следует формулировке положений статьиб ДИФ. Объем права аналогичен праву, предоставляемому исполнителям согласно Римской конвенции и ДИФ. На подготовительных этапах работы некоторые делегации предлагали, чтобы это право было включено путем

простого упоминания, что статьяб ДИФ применяется к настоящему документу с учетом соответствующих изменений.

19. Г-н ФУАНГРАХ(Таиланд) заявил, что его делегация придерживается того мнения, что документ должен быть по возможности идентичен ДИФ, поскольку оба документа рассматривают права исполнителей и« звуковой исполнитель» часто связан с аудиовизуальными исполнениями.

20. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) отметил, что согласно вполне справедливому замечанию Председателя ДИФ охватывает также аудиовизуальную сферу применительно к незаписанным исполнениям и предложил соответствующим образом изменить абзац5 преамбулы. Чтобы быть последовательным следует в подпункте(ii) статьиб не говорить об аудиовизуальной записи и руководствоваться тем вариантом статьиб ДИФ, который упоминает лишь запись.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил обсудить этот вопрос на более позднем этапе, поскольку он также связан с другими статьями.

22. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) подчеркнул, что в статье7 термины« аудиовизуальных записях» создают проблему, связанную с предложенным определением, и предложил заменить в статье7 слова« аудиовизуальных записях» словами« записях, записанных на ином носителе кроме фонограммы» или, в противном случае, избегать определения аудиовизуальной записи.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил исключить слово« аудиовизуальных» из подпункта(ii) с тем, чтобы это положение было идентично соответствующему положению ДИФ.

24. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) заявил, что толкование статьиб ДИФ является предметом объема определения термина« запись» согласно статье2 этого договора, остается открытым вопрос о целесообразности исключения термина« аудиовизуальных» из статьиб предлагаемого документа. Он отметил, что различие между определениями« эфирное вещание» и« сообщение для всеобщего сведения» ставит под вопрос идентичность статьиб предлагаемого договора статьеб ДИФ.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что это будет неактуально в том случае, если документ будет связан с ДИФ, но может быть актуальным в случае, если договоры не будут связаны между собой.

26. Г-н КУЧМАН(Канада) отметил, что вопрос о правах и средствах их защиты в отношении вторичного использования неразрешенных аудиовизуальных записей в настоящее время не рассматривается в рамках проекта документа.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что он предоставит слово представителям неправительственных организаций, когда все статьи в первом пакете будут обсуждены. Он предложил в настоящее время отложить обсуждение статьиб с учетом вопроса, поднятого делегацией Австралии, и возможного предложения от делегации Канады.

Статья7: Право на воспроизведение

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил Комитету перейти к рассмотрению статьи7(Право на воспроизведение). Основные элементы этого положения аналогичны положениям соответствующей статьи ДИФ.

29. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) упомянул о возможности включения согласованного заявления в целях пояснения того факта, что право на воспроизведение включает аудиозапись только звуковой дорожки фильма.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что обсуждения основаны на том понимании, что право на воспроизведение охватывает всю аудиовизуальную запись, включая звуковую дорожку. Достаточно будет того факта, что это понимание будет записано в официальных протоколах, но если потребуются разъяснения, может быть рассмотрен вопрос о согласованном заявлении. Вопрос о согласованных заявлениях, в частности о технике включения заявления, принятых в 1996 г. в документ, будет рассмотрен на более позднем этапе.

31. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) предложил исключить из статьи2 пункт(с), дающий определение аудиовизуальной записи, которое не совсем четко отличается от определения фонограммы в том виде, в каком оно содержится в ДИФ, поскольку это может создать проблемы в ходе применения обоих договоров. Он предложил руководствоваться формулировкой, принятой в ДИФ, и заменить в различных статьях, касающихся прав, получаемых после первой записи, слова« аудиовизуальных записях» словами« записях, которые не являются фонограммами», что позволило бы избежать необходимости давать определение аудиовизуальной записи.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил зафиксировать договоренность по этой статье и отложить ее с учетом вопроса, поднятого делегацией Швейцарии.

Статья8: Право на распространение

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил делегациям перейти к рассмотрению статьи8(Право на распространение). Основные элементы этой статьи идентичны соответствующим положениям ДИФ. Поскольку этот вопрос не вызывает разногласий, он предложил зафиксировать договоренность по этой статье и отложить ее.

Статья9: Право на прокат

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ представил статью9 для комментариев и замечаний. Он пояснил, что положения этой статьи не полностью следуют статье9 ДИФ и что формула второго пункта заимствована из статьи11 Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности(Соглашения ТРИПС) и статьи7(2) ДАП. Пункт(2) заимствован из этой области, а не из области фонограмм, что обусловлено различными соображениями. Он предложил рассмотреть некоторые другие формулировки второго пункта, поскольку пункт(1) является элементом предложения, не вызывающим разногласий.

35. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) согласился с мнением, что статья9(1) представляется наименее противоречивой. В статье9(2) Основных предложений использован другой подход по сравнению со статьей9 ДИФ. Европейское законодательство предоставляет право на прокат на равном основании и без всякой дискриминации как исполнителям звуковых, так и аудиовизуальных произведений. Тест на существенный ущерб в пункте(2) принял форму условия для применения права на прокат. Следует принять решение о том, должны ли обсуждения по праву на прокат быть сфокусированы на группе аудиовизуальных исполнителей в качестве заинтересованных лиц, которые должны охраняться с учетом их двойственного характера, и сравнивая их с исполнителями звуковых произведений, которые пользуются этими правами в сочетании с тестом на существенный ущерб в форме« дедовского» пункта, который

не затрагивает права на вознаграждение, или что они скорее должны быть сфокусированы на аудиовизуальном произведении как таковом.

36. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария) от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии разделял мнение, высказанное Европейским сообществом по статье9 Основных предложений. Пункт(1) не вызывает какой-либо озабоченности, но в отношении пункта(2) группа с учетом соответствующих изменений предпочитает формулировку статьи9(2) ДИФ. Условия, на которых Договаривающаяся Сторона представляет эти исключительные права той же категории заинтересованных лиц, должны быть одинаковыми или же иметь по крайней мере такой же характер, независимо от того, является ли это исполнениями, записанными на фонограммах или в аудиовизуальных записях.

37. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) полагал, что причины, изложенные в пояснительных примечаниях к Основным предложениям, являются логически последовательными. Тест на существенный ущерб является частью теста в связи с предоставлением прав на прокат на кинематографические произведения. Такие произведения являются основными произведениями, в которых в первую очередь записываются исполнения. Если исключительные права на прокат будут предусматриваться для исполнителей без теста на существенный ущерб, это было бы равносильно копированию Соглашения ТРИПС. Применительно к кинематографическим произведениям это означало бы предоставление исполнителям более широких прав, чем те, которые предоставляются автором. Тест на существенный ущерб не фигурирует в контексте« дедовского» пункта. В Соглашении ТРИПС существует« дедовский» пункт в отношении права на прокат применительно к звуковым записям, но он предназначен для регулирования ситуации в очень небольшом ряде стран, которые до вступления в силу Соглашения ТРИПС уже ввели в действие права о вознаграждении в отношении права на прокат. Он не имеет никакой связи с тестом на существенный ущерб и касается звуковых записей, а не аудиовизуальных произведений. Поэтому он поддерживает текст в том виде, как он сформулирован.

38. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) подчеркнул, что в швейцарском законодательстве исполнители в звуковой и аудиовизуальной сферах пользуются одним и тем же уровнем охраны. Что касается права на прокат, то в новом договоре должен быть воспроизведен с соответствующими изменениями текст пункта2 статьи9 ДИФ.

39. Г-н ИШИНО(Япония) отметил, что с учетом преемственности положений Соглашения ТРИПС и ДАП его делегация поддерживает формулировку статьи9(2) Основных предложений.

40. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) обратил внимание на тот факт, что не существует точного соответствия между статьей9(1) документа и статьей9(1) ДИФ. В ДИФ включены слова« как это определено в национальном законодательстве Договаривающихся Сторон», что является критически важной фразой. Если в статью9(2) должно быть внесено изменение, хотя Австралия предпочитает сохранить ее в нынешней редакции, было бы необходимо рассмотреть эти слова в статье9(1) ДИФ, которые не были перенесены в статью9(1) проекта документа.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сделал вывод, что ряд делегаций поддерживают пункт(1). Рассмотрение пункта(2) может быть приостановлено с учетом дальнейших замечаний и возможных предложений со стороны делегаций.

Статья10: Право сделать записанные исполнения доступными

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ представил статью на рассмотрение и пояснил, что это является новым правилом, которое включено в ДИФ применительно к фонограммам и исполнениям, а также

элементом в области авторского права, который зафиксирован в статье8 ДАП в качестве части права на сообщение для всеобщего сведения.

43. Г-жа БЕЛЛО ДЕ КЕМПЕР (Доминиканская Республика) вновь вернулась к статье9 и заявила о предпочтении членами ГРУЛАК нынешней редакции текста Основных предложений.

44. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) предложил, чтобы определенный артикль« the» перед словами« представители публики» был опущен аналогично статье10 ДИФ.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поддержал исключение определенного артикля« the» в целях внесения ясности в отношении того, что это касается любых представителей публики, и отметил, что с учетом этого изменения по статье10 достигнута договоренность.

Статья13: Ограничения и исключения

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что формулировка этой статьи достаточно близко следует формулировке соответствующей статьи ДИФ. Эта модель была разработана в1996 г. как в контексте ДАП, так и ДИФ. Он представил статью13 на рассмотрение.

47. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) отметил, что хотя статья16 ДИФ озаглавлена« ограничения и исключения», во второй строчке этой статьи фигурирует фраза« ограничения или исключения». Он заявил, что если мы хотим достичь полного соответствия с ДИФ, то выражение в статье13(1) Основных предложений должно быть таким же.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что вопрос о замене« и» между словами« ограничения и исключения» на« или» может быть рассмотрен, отметив при этом, что с учетом этой поправки была по статье13 достигнута договоренность.

Статья14: Срок охраны

49. Г-н КУЧМАН(Канада) напомнил, что в ноябре1998 г. канадская делегация выдвинула предложение на Постоянном комитете по авторскому праву и смежным правам, в соответствии с которым срок охраны, предоставляемой исполнителям, должен быть соразмерен со сроком охраны самого аудиовизуального произведения. Значимость исполнения продолжается в течение всего периода жизни самого аудиовизуального произведения. Предложение1998 г. признавало, что если и включить такое возможное изменение, то было бы целесообразно позволить отдельные ограничения в чисто звуковом использовании таких исполнений после истечения50 -летнего периода. Смежным вопросом является потенциал правила о сравнении сроков охраны. Даже если в самом договоре предусмотрен50- летний срок охраны, страны с неохотой будут выходить за пределы этого срока, поскольку они должны предоставлять национальный режим всем другим Договаривающимся Сторонам, которые имеют более короткий срок охраны.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что документ включает положения, устанавливающие минимальные права, и предложил делегации Канады представить предложение, соответствующее предложениям в связи со сроком охраны, национальном режиме и возможно некоторыми другими аспектами статьи11.

51. Г-жа ТУРЕ(Буркина-Фасо) отметила, что во французском варианте статьи14 слово« а» должно быть включено после слова«exucition» в последней строке, как это предусмотрено в пункте1 статьи17 ДИФ.

52. Г-н ХЕНЕНБЕРГ(Хорватия) интересовался, применяется ли в статье14 срок охраны в 50 лет также и к личным неимущественным правам.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ пояснил, что статья14 является предложением, устанавливающим полный срок охраны продолжительностью в50 лет, считая с данной даты, и применимым как к личным неимущественным, так и имущественным правам. При том понимании, что может быть представлено предложение в отношении возможного пункта о сравнении сроков охраны, договоренность по статье14 достигнута.

Статья15: Обязательства в отношении технических мер

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что редакция этой статьи снова следует формулировке соответствующих положений ДАП и ДИФ и единственное изменение продиктовано объемом применения. Выражение« существующих технических средств, используемых исполнителями» следует читать, толковать и понимать таким образом, что оно также относится к тем лицам, которые действуют от имени исполнителей, включая их представителей, лицензиатов или уполномоченных производителей, лиц, предоставляющих услуги, и лиц, задействованных в сообщении или эфирном вещании, с использованием исполнений на основании должного разрешения.

55. Г-н СЕУНА(Камерун) в связи со статьей15 подчеркнул, что это положение охватывает не только исполнителей, но и также лиц, получивших разрешение, и предлагает таким образом упомянуть в статье15 о правообладателях. Таким образом это положение имело бы следующую формулировку:« используемых исполнителями или правообладателями».

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указал, что включение слова« правообладатели» могло бы вызвать некоторые вопросы в отношении толкования этого положения. Целью этой вводной ремарки, сделанной на основании Комментария15.03, состояла именно в том, чтобы включить в записи Конференции толкование в отношении всех тех лиц, которые действуют от имени исполнителей.

57. Г-н КУЧМАН(Канада) выразил согласие с содержанием Комментария15.03. Он высказал предположение, что очевидно было бы более прозрачным для представителя публики, если бы принципы, содержащиеся в примечании15.03, были изложены в согласованном заявлении.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сделал вывод, что по статье15 достигнута договоренность и что рекомендуемые пояснения могли бы быть отражены в протоколах Конференции.

Статья16: Обязательства в отношении информации об управлении правами

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что эта статья очень близка к редакции модели, установленной ДАП и ДИФ с одним исключением. Фраза« либо появляется в связи с сообщением или доведением записанного исполнения, или фонограммы до всеобщего сведения» отсутствует в пункте(2) статьи16, поскольку в контексте аудиовизуальных исполнений в ней нет необходимости.

60. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) обратил внимание на формулировку подпункта(1)(ii) «сообщение или доведение до всеобщего сведения без разрешения незаписанных исполнений или исполнений, записанных в аудиовизуальных записях». Соответствующий текст в статье19

ДИФ гласит: «исполнений, экземпляров, записанных исполнений», что как следствие могло бы привести к такому толкованию, что опущена ссылка на «экземпляры», которая также была включена в статью 12 ДАП. В связи с пунктом (2) проекта статьи 16, формулировка указывает на «информацию, которая идентифицирует исполнителя, исполнение исполнителя или обладателя какого-либо права на исполнение». В случае, если предпочтение в статье 12 будет отдано Альтернативе F, в статье 16 следует добавить ссылку на производителя, который согласно этой Альтернативе будет иметь право осуществлять исключительные права.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что последний вопрос будет зависеть от решения по статье 12. Что касается более раннего замечания он заявил, что это выражение имеет целью обобщить все соответствующие случаи, которые охватывает соответствующее положение ДИФ.

62. Г-н БОСУМПРАХ (Гана), выступая от имени Африканской группы, просил представить дальнейшие разъяснения по вопросу, поднятому делегацией Австралии в отношении слова «записанные» в статье 19 ДИФ. По мнению Африканской группы, в этом случае с учетом соответствующих изменений должен применяться ДИФ.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ пояснил, что этот пункт является одним из возможных кандидатов для включения в новый документ путем использования ссылки на ДИФ. Что касается замечания делегации Австралии по пункту (1)(ii), выражение в предлагаемом документе охватывает все случаи, но если после заключительного анализа станет очевидным, что это не так, этот пункт будет сформулирован заново. В настоящем предложении это выражение относится к незаписанным исполнениям и исполнениям, записанным в аудиовизуальной записи. Незаписанные исполнения – это исполнения непосредственно перед публикой, которые передаются в эфир, сообщаются или доводятся до всеобщего сведения, а исполнения, записанные в аудиовизуальной записи, относятся к тем случаям, когда исполнения, записанные в аудиовизуальной записи, передаются в эфир, сообщаются или доводятся до всеобщего сведения, но включая также тот случай, когда исполнения были зафиксированы в материальной форме и распространены. Если ряд делегаций не разделяет такое толкование, то следует найти новую формулировку этой статьи.

64. Г-н КУЧМАН (Канада) считал, что в дополнение к видам информации, предусмотренным в пункте (2), в частности таких, как идентификация исполнителя или исполнения исполнителя, было бы полезным включить некоторые другие виды чисто фактической информации, в частности национальность исполнителя, место обычного проживания исполнителя или даже место записи исполнения как части информации об управлении правами.

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что это является минимальным обязательством для Договаривающихся Сторон. Он отметил, что по вопросу информации об управлении правами имеется договоренность с учетом вопроса в отношении выражения «записанные исполнения» или «исполнения, записанные в аудиовизуальной записи» в пункте (1)(ii). Он предложил проанализировать более подробно вопрос о том, могут ли последние слова статьи 19(2) ДИФ быть опущены без всяких отрицательных последствий.

Статья 17: Формальности

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что нет необходимости передавать на рассмотрение статью 17 и предложил считать, что договоренность по ней достигнута без обсуждения.

Статья18: Оговорки

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что статья18 должна быть обусловлена результатами обсуждения тех положений, по которым можно делать оговорки.

Статья20: Положения по обеспечению прав

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ решил не открывать обсуждений по статье20. Была достигнута договоренность о модели, которая аналогична модели в ДАП и ДИФ.

*Третье заседание**Пятница,8 декабря2000 г.**Вечер*

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предоставил слово представителям межправительственных и неправительственных организаций по всем положениям, обсуждавшимся в первом рабочем пакете.

70. Г-н АБАДА(ЮНЕСКО) высказал свое удивление в связи с сделанным утром предложением исключить из статьиб ссылку на слова« аудиовизуальный», в то время как обсуждение касается международной охраны аудиовизуальных исполнений. Он предложил сохранить слово« аудиовизуальный» в статьяхб и7 и в конце статьи7 сделать ссылку на «записи, сделанные на аудиовизуальном носителе».

71. Г-н ВИНСЕНТ(МФМ) отметил, что понятие записи является исключительно важным. Он сообщил о своем несогласии с изложением понятия записи, сделанным Председателем, согласно которому право на запись в статьеб должно пониматься как имеющее в виду копию записи. Мнение, согласно которому копия записи является записью, противоречит Римской конвенции и предложенной статьеб подготовленного документа. В нем предлагается следующее определение аудиовизуальной записи:« аудиовизуальная запись означает любую запись, кроме исключительно звуковой записи» или, другими словами, аудиовизуальная запись означает любую запись, кроме фонограммы. Это понятие фонограммы имеет в виду не носитель, а суть художественного выступления, которое является объектом записи. Он также добавил в отношении статьиб и возможно статьи10, что нынешние предложения не включают особый случай концерта или выступления перед публикой, которое транслируется прямо в Интернете.

72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что понятие« сообщение для всеобщего сведения», которое использовано в статьеб, распространяется на прямую трансляцию через Интернет с концерта перед публикой. Совершенно очевидно, что без всяких проблем это охватывает кабельное телевидение, прогон через Интернет и любые другие виды передачи, которые не являются передачей в эфир. Однако, когда такая операция включает право сделать записанные исполнения доступными согласно статье10 – это другой вопрос, который касается записанных исполнений. Он обратил внимание на определение фонограмм в Римской конвенции и ДИФ. После первой записи могут иметь место последующие записи, что позволяет использовать слово запись в значении фонограммы. В Римской конвенции имеется определение производителя, которым является лицо, которое впервые осуществило звуковую запись исполнения или других звуков.

73. Г-н ВИНСЕНТ(МФМ) заявил, что по его мнению, понятие фонограммы имеет в виду не носитель, а существо выступления, которое является объектом записи. Он отметил, что в глоссарии ВОИС уточняется, что понятие записи имеет в виду оригинальное воплощение не записанного выступления. Если бы имелось несколько последовательных записей, то тогда понятие воспроизведения не имело бы никакого смысла.

74. Г-жа СЭНД(МФА) заявила, что вопрос, связанный с имущественными правами в Основных предложениях, за исключением права на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения, не рассматривается Конференцией в качестве спорного. В предлагаемую статью7 о праве на воспроизведение она предложила включить выражение« постоянный или временный». При отсутствии согласия на это, она предложила принять согласованное заявление, соответствующее заявлению в пункте29 меморандума Председателя. По вопросу о праве на распространение нет ясности в отношении того, следует ли отменить это ограничение в цифровую эру или следует ли распространение через Интернет сделать фактически предметом современного варианта права на распространение в дополнение к праву сделать записанные исполнения доступными. Право на прокат в Основных предложениях имеет структуру аналогичную этому праву скорее в ДАП и Соглашении ТРИПС, чем в ДИФ, включая так называемый тест на существенный ущерб, который вызвал озабоченность в плане его возможных последствий для принципа национального режима. Новое право не должно нарушать или ослаблять те виды охраны, которые уже существуют на национальном уровне в результате переговоров, законного права или комбинации этих двух элементов.

75. Г-н ПЕРЕС СОЛИС(ИЛАФИ) предложил, чтобы договор ссылался на« аудиовизуальное исполнение и видеogramмы». Что касается статьи7 о праве на воспроизведение, он считал, что к части фразы« прямое или косвенное воспроизведение» следует добавить« всех или части», учитывая большое число способов использования и эксплуатации аудиовизуальных записей. Касаясь статьи8 о праве на распространение, он предложил формулировку, избегающую выражение« makingavailable », которое может привести к путанице с другими правами. Что касается статьи9 о праве на прокат, он считал, что такое право должно предусматриваться без условия доказательства ущерба. В отношении статьи10 о праве сделать доступными, он указал, что выступает за исключение слова« представители».

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ пояснил, что между правом на распространение и правом сделать записанные исполнения доступными нет интерфейса. Выражение« доведение до всеобщего сведения» в статье8 Основных предложений также использовано в том же контексте в ДАП и ДИФ. Другое разъяснение касалось слова« представители» в статье10. Публика не всегда является группой людей, которые собираются в одном месте, или группой людей, которые собираются в разных местах, но в одно и то же время. Аналогично, отдельные представители публики, которым в различное время в различных местах было что-либо сделано доступным, является публикой.

77. Г-н БЛАНК(АЕОИ) сообщил о своем беспокойстве по поводу предлагаемого определения аудиовизуальных исполнений. Это предложение рассматривает в качестве аудиовизуального исполнения исполнение, которое может быть воплощено в аудиовизуальной записи, а это означает, что любое исполнение может быть аудиовизуальным исполнением, даже чисто звуковое исполнение. Это определение не является необходимым в будущем протоколе. Он поддержал вариант определения аудиовизуальной записи, предложенный МФМ.

78. Г-жа МАРТИН-ПРАТ(МФАИ) заявила, что ДИФ содержит четкое определение фонограммы. Запись звука, включенная в аудиовизуальное произведение, не является фонограммой. Она должна охраняться как часть этого аудиовизуального произведения. Определение, содержащееся в ДИФ, широко отражено в национальном законодательстве и

современной практике. Например, музыкальные видеозаписи широко признаются и используются в качестве аудиовизуальных произведений, а не как фонограммы. Настоящий договор должен охранять все исполнения, которые не охраняются в соответствии с ДИФ, но при этом не должны дублировать режим охраны. Смысл согласованного заявления по статье 2(b) ДИФ состоит в том, что фонограммы охраняются в качестве таковых, когда они существуют и используются отдельно от аудиовизуальной записи.

79. Г-жа ЛЕПИН-КАРНИК(МФАПФ) поддержала мнение предыдущего выступающего и подчеркнула, что аудиовизуальное произведение – это единый объект, состоящий из множества звуковых и визуальных представлений различного характера, и что правовые системы представленных стран все сошлись на едином понятии аудиовизуального произведения. Должно быть ясно, что чисто звуковое исполнение, включенное в аудиовизуальное произведение, будет относиться к сфере компетенции нового договора на равном основании с другими исполнениями.

Статья2: Определения

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ вернулся к статье2 и прежде всего к статье2(а) и(с). На основе результатов анализа и обсуждений по статье2(b) в ходе региональных консультаций Комитет в качестве рабочей гипотезы должен исключить из статьи2(b) определение термина «аудиовизуальные исполнения». Цель этого определения состоит в том, чтобы оказывать техническую помощь как поясняется в примечании2.04 Основных предложений, а не является настоящим определением. Поэтому он предоставляет слово по статье2(b) только тем делегациям, которые хотели бы повторно включить этот пункт. Статья2(а), в которой содержится определение термина« исполнители», следует формулировке ДИФ, которая отличается от Римской конвенции в том, что к списку видов исполнения добавлен термин: «интерпретируют», а к объему исполнения добавлен термин« выражения фольклора». В статье 2(с) вместо термина« произведение» используется термин« запись», поскольку термин «аудиовизуальное произведение» имеет особое значение в национальном законодательстве некоторых стран. Его структура следует определению термина« запись» в ДИФ. Под это определение подпадает любой материальный экземпляр или предмет, на котором записано исполнение. В этом определении отсутствуют условия в отношении обязательной постоянности или стабильности воплощения.« Запись» относится к любой первой записи и к любой записи, воплощенной в последующем экземпляре.

81. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) предложил исключить из статьи2 пункт(с), дающий определение аудиовизуальной записи, которое явно не отличается от определения фонограммы, содержащегося в ДИФ. Он предложил руководствоваться формулировкой, принятой в ДИФ, и заменить в различных статьях, касающихся прав, получаемых после первой записи, слова «аудиовизуальных записях» словами« записях, которые не являются фонограммами», что позволило бы избежать необходимости давать определение аудиовизуальной записи.

82. Г-н КУЧМАН(Канада) заявил, что концепция движущихся изображений должна быть сохранена. Например, ряд неподвижных изображений не должен быть включен в эту концепцию.

83. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что в цифровой среде отображение движущихся изображений не создается рядом неподвижных изображений, а проистекает из ряда небольших изменений этого изображения. Предложение делегации Швейцарии будет проанализировано.

84. Г-жа ДЕ МОНТЛЮК(Франция) высказала интерес к предложению делегации Швейцарии.

85. Г-н БОСУМПРАХ(Гана) отметил, что Африканская группа с осторожностью подходит к исключению термина« аудиовизуальная запись» из определения, поскольку термин «аудиовизуальные исполнения» уже был исключен.

86. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) разделял озабоченность делегации Канады в отношении сохранения концепции движущихся изображений. Если следовать швейцарскому предложению, то, например, фотографии, или даже рисунки исполнения могли бы подпадать под значение термина« иные записи, чем фонограммы». Он задал вопрос, почему в определении аудиовизуальной записи не включены« отображения» изображений. Слово« звук» должно быть использовано во множественном числе в соответствии с определением эфирного вещания.

87. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что в отношении звука вероятнее всего только отображение звука может существовать в памяти компьютера, в то время как изображения могут быть несколько отличными. Можно сказать, что экземпляр изображения может жить в памяти компьютера. Использование слова« звуков» будет рассмотрено позже.

88. Г-н ОЙОНО(Камерун) предложил изменить определение аудиовизуальной записи, содержащееся в пункте(с) статьи2, заменив слова« воплощение движущихся изображений» словами« состоящее из серии, связанных между собой движущихся изображений, независимо от того, сопровождаются ли они или не сопровождаются звуком».

89. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что Редакционная комиссия должна изучить французский вариант. В заключение, он сказал, что это определение будет отложено в поиске подходящего решения.

90. Г-жа БЕЛЛО ДЕ КЕМПЕР(Доминиканская Республика) заявила, что по мнению членов ГРУЛАК следует использовать выражение из пункта (с) статьи2 ДИФ, сослаться лишь на «запись» и определить ее как« воплощение изображений» и чтобы это был тот же текст, что и упоминаемая статья ДИФ.

91. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ попросил пояснить, предлагает ли делегация Доминиканской Республики исключить из статьи 2(с) слово« аудиовизуальный».

92. Г-жа БЕЛЛО ДЕ КЕМПЕР(Доминиканская Республика) пояснила, что действительно из выражения« аудиовизуальная запись» необходимо исключить слово« аудиовизуальная».

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что предложение, внесенное делегацией Доминиканской Республики, будет включено в рабочую гипотезу.

94. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ вернулся к рассмотрению статьи2(d)(эфирное вещание) и статьи2(e) (сообщение для всеобщего сведения). Что касается понятия эфирное вещание, он сослался на аналогичность определения, содержащегося в ДИФ, с учетом небольшого различия. Понятие «сообщение для всеобщего сведения» означает только передачу средствами беспроводной связи для приема публикой. Формулировка фразы« приема публикой» сохранена в том виде, как она фигурирует в ДИФ, хотя в английском варианте фраза« receptionbythepublic » была бы более точной. В статью также включены такие же дополнительные поясняющие элементы, которые были заимствованы из ДИФ в отношении передачи, осуществляемой через спутник, и передачи кодированных сигналов. Понятие« сообщение для всеобщего сведения» в статье2(e) относится ко всем видам передачи, кроме эфирного вещания, другими словами,- это вся существующая практика передачи, осуществляемой по проводам, а также сообщение средствами беспроводной связи, кроме эфирного вещания, в частности технология сотовых

телефонов. Первая часть определения относится к сообщениям в обстоятельствах, когда существует элемент расстояния между местом, из которого осуществляется передача, и публикой. Вторая половина этого определения аналогична ДИФ. Она распространяет понятие «сообщение для всеобщего сведения» для целей статьи 11 на практику, когда записанные исполнения проигрываются или проецируются с этих записей для публики, которая присутствует в том же месте, где осуществляется проигрывание или проецирование. Для целей статьи 6 применяется только первая часть этого определения. Председатель предложил испаноговорящим делегациям сравнить английский и испанский варианты этого положения с тем, чтобы при необходимости внести изменения по форме или существу.

95. Г-н КИПЛИНГЕР (Соединенные Штаты Америки) заявил, что определения, предложенные в Основных предложениях, приемлемы для его делегации. Учитывая ограниченное время, следует избегать повторного формулирования и переработки принятых концепций, в особенности тех, которые уже фигурируют в ДИФ. ДИФ все еще находится в процессе вступления в силу. Звуковая дорожка кинофильма или телевизионной постановки, которая составляет часть произведения, не является отдельной фонограммой, за которую выплачивается отдельное вознаграждение, в отличие от коммерчески опубликованной фонограммы звуковой дорожки или подборки, сделанной на основе такой звуковой дорожки.

96. Г-н ИШИНО (Япония) заявил, что когда звуковые исполнения, записанные на фонограмму, включены в аудиовизуальную запись, такие звуковые исполнения не подпадают под регулирование нового документа, а регулируются согласно ДИФ. С другой стороны, звуковые исполнения, записанные в аудиовизуальной записи, подпадают под регулирование нового документа, однако, когда такие звуковые исполнения воплощены в фонограмме, такие звуковые исполнения, воплощенные в фонограмме, относятся к сфере регулирования ДИФ. Для целей статьи 12 Основных предложений должно быть включено определение термина «производитель» или соответствующее согласованное заявление по этому вопросу. Существует различие пониманий значения термина «производитель». Можно, например, определить производителя как физическое и юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет ответственность за аудиовизуальную запись. Этот вопрос следует рассмотреть более подробно с учетом определения производителя фонограммы, содержащегося в ДИФ и Римской конвенции.

97. Г-н РЕЙНБОТ (Европейское сообщество) заявил, что было бы нецелесообразно вновь открывать дискуссию по ДИФ. Существуют звуковые записи, которые сопровождаются визуальными элементами. Этот факт делает такие звукозаписи аудиовизуальными записями или фонограммами, в зависимости от того, как Договаривающиеся Стороны рассматривают эти два феномена. То же самое справедливо по отношению к музыкальным видеозаписям. Важной целью нового документа является то, чтобы он не ограничивал возможность Договаривающихся Сторон осуществлять выбор соответствующей категории, которую они считают надлежащей для различных феноменов.

98. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что существуют определения на уровне договоров и существуют полномочия Договаривающихся Сторон на национальном уровне. Иногда Договаривающиеся Стороны могут включать на уровне национального законодательства понятия, которые не соответствуют договорам, в то же время не противоречат им.

99. Г-н КУЧМАН (Канада) заявил, что использование в статье 10 понятия «представители публики» вместо просто «публики» имеет свои основания. Представляется, что эти аргументы также справедливы и в отношении первой строчки определения термина «сообщение для всеобщего сведения». Подлежащий определению термин не должен быть изменен на «сообщение для сведения представителей публики», но во второй строчке возможно было бы полезно использовать ту же терминологию как в плане единообразия, так и полноты охраны. В

последней строчке определения термин «публика» вероятно должен остаться в том же виде, потому, что, например, члены семьи не являются публикой.

100. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указал, что различие между статьями, касающимися права сделать записанные исполнения доступными, и статьями, касающимися эфирного вещания и сообщения для всеобщего сведения, в некоторой степени оправдано. Практика интерактивного индивидуального доступа по заказу не охватывается терминами «эфирное вещание» и «сообщение для всеобщего сведения», в то время как они охватываются правом сделать записанные исполнения доступными, как это имеет место в случае ДИФ.

101. Г-н ШАРМА (Индия) поддержал предложение представителя Японии о включении в новый документ определения термина «производитель».

Четвертое заседание

Понедельник, 11 декабря 2000 г.

Утро

102. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил Комитету рассмотреть предложение ГРУЛАК в отношении того, чтобы статья 12 обсуждалась после завершения работы над первым пакетом, ввиду его влияния на другие вопросы.

Статья 2: Определения (продолжение)

103. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ затем предоставил слово для обсуждения по статье 2 представителям межправительственных и неправительственных организаций.

104. Г-н АБАДА (ЮНЕСКО) подчеркнул важность определений, которые должны быть сохранены в проекте договора. Он предложил уточнить в статье 2(b), что речь идет об исполнениях артистов с тем, чтобы исключить виртуальные исполнения, а в статье 2(d) сослаться на передачу представителям публики, а не публике в целом.

105. Г-н ПЕРЕС СОЛИС (ИЛАФИ) считал, что прилагательное «физические» должно быть добавлено между словами «другие» и «лица» в определении «исполнителей», с тем чтобы избежать включения в определение правовых понятий. Он также выразил обеспокоенность в связи с определением «аудиовизуальная запись», особенно в отношении фонограммы, права на которую не теряются, когда она включается в кинематографическое или аудиовизуальное произведение. Он считал целесообразным включить в текст статьи определение «аудиовизуального производителя». Он также считал, что термин «эфирное вещание» должен отличаться от термина «сообщение для всеобщего сведения», поскольку первое должно определяться как «распространение или передача звуков или изображений, выполняемые вещательной организацией или вещателем».

106. Г-н МАСУЯМА (ЦАБИИ), выступая от имени GEIDANRYO, заявил, что в интересах ясности термин «аудиовизуальная запись» должен быть раскрыт еще более подробно. Он поддержал предложения, сделанные делегациями Швейцарии и Японии.

107. Г-н РИВЕРС (АКТ) заявил, что слова «передача средствами беспроводной связи для приема публикой» в определении эфирного вещания в английском варианте не означают «transmission by wireless means for reception by the public» как это предполагалось, и поэтому

должны быть изменены. Права, включенные в сферу регулирования ДИФ, не применяются к аудиовизуальным записям, как предусмотрено в статье2(b) ДИФ и соответствующем согласованном заявлении.

108. Г-н ИВИНС(НАВ), выступая от имени региональных организаций эфирного вещания, заявил, что в отсутствие четкого положения, касающегося термина« временные», первые четыре предложения Комментария2.03 должны быть включены в согласованное заявление в отношении определения термина« исполнители» в целях избежания широких разногласий в толковании термина« временные» отдельными странами, в особенности потому, что это могло бы повлиять на применение статьи11 и Альтернативы G статьи12.

109. Г-н ЛЕРЕНА(МВА) напомнил, что определение« исполнителя» стало предметом активных дискуссий в рамках Комитета экспертов и что по нему не было достигнуто согласия на уровне правительственных делегаций. Чтобы избежать трудностей в толковании и применении этого положения в будущем, она считает необходимым включить пояснение или согласованное заявление в отношении исключения фигурантов из сферы охраны договора.

110. Г-жа МАРТИН-ПРАТ(ИФПИ) заявила, что определение термина« фонограмма» содержится в статье2(b) ДИФ, туманность разграничения между фонограммой и аудиовизуальной записью приведет к правовой неопределенности в толковании национальных законов и существующих международных договоров, в особенности статьи12 Римской конвенции и статьи15 ДИФ.

111. Г-н ПАРРО(ARTISGEIE) отметил, что в том случае, когда уже записанное на фонограмме исполнение включается в аудиовизуальное произведение, фонограмма остается под охраной ДИФ. Исполнение может попасть в сферу применения нового документа, если оно было записано в аудиовизуальной записи. В этом случае исполнители музыки не получат справедливого вознаграждения за вещание их исполнений, записанных до их включения в аудиовизуальную запись. Поэтому он предложил исключить определение аудиовизуального исполнения, но поддержал определение аудиовизуальной записи.

112. Г-н ВИНСЕНТ(МФМ) считал, что предложение ИФПИ относительно толкования понятия фонограммы создаст трудности при подсчете продолжительности срока охраны исполнений, записанных на фонограммах, поскольку как ДИФ, так и Римская конвенция фиксируют запись в качестве начальной точки срока охраны.

113. Г-н БЛАНК(АЕОИ) высказал удивление в связи с заявлением представителя ИФПИ, предложение которого может привести к отмене права на справедливое вознаграждение при проигрывании по телевидению дисков, продаваемых в торговле. Он хотел бы, чтобы определение аудиовизуального исполнения было достаточно нейтральным и не затрагивало существа ДИФ. Что касается определения записи, то он высказывается в пользу предложения, сделанного Швейцарией.

114. Г-н ТИЕК(ЕВРОКОПИЯ) высказался в пользу определений, предложенных в статье2, и прежде всего определений, содержащихся в подпунктах(b) и(c), которые представляются неразрывными и взаимодополняющими. С другой стороны, можно было бы ввести определение производителя аудиовизуального произведения, руководствуясь с учетом соответствующих изменений определением производителя фонограммы, содержащимся в статье2(d) ДИФ.

115. Г-н ЧАУБО(МФАПФ) указал, что аудиовизуальное произведение является сложной комбинацией разнообразных выступлений. Речь идет не о новых переговорах относительно ДИФ, а о переговорах относительно документа, который касается аудиовизуальных

исполнений с учетом их особенностей. Пожелание о необходимости выработки такого конкретного документа было высказано в связи с тем, что аудиовизуальная сфера связана с определенными сложностями, являющимися результатом воплощения различных элементов. Действительно в аудиовизуальной записи имеется звуковой компонент, но это не мешает записи быть звуковой и визуальной со своим собственным характером, поскольку аудиовизуальное произведение - это одно целое, которое превосходит и выходит за рамки своих составляющих.

116. Г-жа МАРТИН-ПРАТ(ИФПИ) подчеркнула, что проходящие обсуждения сфокусированы на статье11, а не на толковании статьи12 Римской конвенции и статей2(b) и 15 ДИФ.

117. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы, поддержал определение аудиовизуальных записей, содержащееся в Основных предложениях, с включением слов« кроме фонограмм».

118. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ закрыл обсуждения по статье2.

Программа работы

119. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил делегациям прокомментировать предложение ГРУЛАК по статье12 и программе работы.

120. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) предложил обсудить базовые положения, включая лиц, получающих охрану, национальный режим и передачу прав. В нынешней повестке дня вопрос о передаче прав уже пользуется определенным особым подходом, поскольку он является первым из наиболее общих вопросов, подлежащих обсуждению. Поскольку налицо явный интерфейс между статьей11 и статьей4, он предложил продолжать обсуждения по статье 4 совместно с обсуждениями по статье11. Во всем остальном должна быть сохранена рабочая программа, предложенная Председателем.

121. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, поблагодарил ГРУЛАК за ее предложения, но при этом высказал предпочтение в пользу программы работы в ее нынешнем виде. Обсуждения продвигаются с хорошей скоростью, поэтому он предложил обсудить как можно больше вопросов до того, как начнется обсуждение наиболее сложных проблем.

122. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы, заявил, что его группа согласна с предложением ГРУЛАК, но предпочитает следовать программе работы, предложенной Председателем.

123. Г-н КИПЛЕНГЕР(Соединенные Штаты Америки) выразил одобрение по поводу предложения ГРУЛАК. Существует определенная логика в завершении обсуждения всех вопросов в связи с имущественными правами, поскольку они являются предметом статьи12. В качестве компромиссной позиции, можно было бы поменять местами пакет3 и пакет4, перейдя к обсуждения вопроса о передаче прав сразу же после обсуждений по статьям 11 и4 и до обсуждения вопроса о личных неимущественных правах, поскольку положения статьи12 не рассматривают личные неимущественные права.

124. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) считал, что предложение Председателя следует определенной логике и что следует обсудить вопрос о правах, прежде чем обсуждать вопрос об их передаче. Он поддержал компромиссное предложение, внесенное Соединенными Штатами Америки.

125. Г-н БЛИЗНЕЦ(Российская Федерация) также предложил сохранить согласованный порядок работы с тем, чтобы сначала обсудить менее противоречивые вопросы, а затем перейти к сложным вопросам, каковым в частности является вопрос о передаче прав.

126. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил сохранить первоначально предложенный порядок работы, поскольку многие делегации и представители региональных групп поддержали этот порядок. Однако, одна из делегаций предложила передвинуть вопрос о передаче прав в программе немножко вперед, в особенности после обсуждений по всем имущественным правам и национального режима, но перед обсуждением вопроса о личных неимущественных правах.

127. Г-жа БЕЛЛО ДЕ КЕМПЕР(Доминиканская Республика) сообщила, что члены ГРУЛАК согласились с этим компромиссным решением с тем, чтобы облегчить достижение согласия в ходе обсуждения положений Основных предложений.

128. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил наличие консенсуса по вопросу о порядке работы. Вопрос о передаче прав перешел в пакет3, а вопрос о личных неимущественных правах перешел в пакет 4.

Статья11: Право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения

129. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ пояснил, что основная функция статьи11 состоит по возможности в том, чтобы интернационализировать права между государствами и в рамках регионов. В статье 11(1) существуют обязательства ввести для исполнителей исключительное право разрешать эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения. В соответствии с пунктом (2) Договаривающиеся Стороны вместо исключительного права разрешать могут установить право на справедливое вознаграждение, а в пункте(3) Договаривающиеся Стороны получают полную свободу применять права на справедливое вознаграждение. Существует возможность ограничить право на вознаграждение путем оговорки. Следовательно, Договаривающиеся Стороны будут иметь возможность предусматривать право на вознаграждение только в отношении эфирного вещания, сообщения для всеобщего сведения или в отношении некоторых видов эфирного вещания, некоторых групп или некоторых видов сообщения исполнений для всеобщего сведения, или же включать права таким образом, что они будут распространяться на всю практику эфирного вещания и сообщения для всеобщего сведения. Для тех, кто столкнется с трудностями в плане включения любых прав на вознаграждение, положение в пункте(3) позволит сократить право на вознаграждение до очень низкого уровня.

130. Г-н ШОИ(Республика Корея) указал, что право на вознаграждение за эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения звуковых исполнений существует согласно ДИФ в отношении вторичного использования коммерческих фонограмм. Он также отметил, что в Римской конвенции право на вознаграждение предоставляется исполнителям в качестве компенсации за экономические трудности. Той же традиции следуют Соглашение ТРИПС и ДИФ. В случае аудиовизуальных исполнений требуется больше времени для оценки того, каким образом это право может быть адаптировано в национальном законодательстве.

131. Г-н ФУАНГРАХ(Таиланд) не считал, что структура статьи11 в ее настоящем виде является хорошим решением. Он не согласен с идеей предоставления исключительного права согласно статье11(1), поскольку исполнителям уже предоставлено исключительное право разрешать запись своих исполнений согласно Статье6(ii). Договор должен предоставить охрану исполнителям применительно к эфирному вещанию и сообщению для всеобщего

сведения их исполнений, но ее объем не должен быть ни больше, ни меньше объема охраны, предоставленной согласно ДИФ.

132. Г-н ИШИНО(Япония) считал, что Основные предложения являются хорошей отправной точкой для обсуждений. Он подчеркнул важность обеспечения материальной взаимности в связи со статьей4 о национальном режиме с учетом специального решения, предлагаемого в статье 11.

133. Г-н РЕИНБОТ(Европейское сообщество) заявил, что право на сообщение для всеобщего сведения и эфирное вещание предоставляется в государствах-членах Европейского сообщества в соответствии с различными моделями. Не было необходимости в гармонизации этих моделей. Аналогичным образом, статья11 Основных предложений не гармонизирует право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения на международном уровне. Статья11 оставляет значительную степень неопределенности в отношении ее последствий для различных Договаривающихся Сторон, в частности в отношении принципа национального режима. Статья11 должна быть отражена положением о принципе национального режима, которое должно содержать специальную ссылку на статью11(1) и(2) там, где должен также применяться принцип материальной взаимности. Он сослался на предложение, представленное Международному бюро Европейским сообществом и его государствами-членами, в котором рассматриваются эти вопросы.

134. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что в соответствии с заявлением делегации Европейского сообщества представляется, что предложение этой делегации сделает применение статьи11 еще более гибким равно как и обязательство соблюдать принцип национального режима применительно к праву на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения.

135. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) считал, что надлежащим решением будет предоставить исключительное право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения. Такое положение будет аналогично праву на сообщение для всеобщего сведения, предусмотренному в ДАП в отношении аудиовизуальных произведений, в которых записаны исполнения. Эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения представляет собой один из трех современных методов использования аудиовизуальных исполнений, следовательно, нужно признать, что жизнеспособность этого права полностью связана с оптимальным решением по альтернативам в статье12. Включение исключительного права позволит открыть возможность для коллективной администрации.

136. Г-н БЛИЗНЕЦ(Российская Федерация), выступая от имени Группы стран Центральной Азии, Кавказа и Восточной Европы, напомнил, что его группа одобрила конструктивные предложения, содержащиеся в пунктах(1) и(2) статьи11, но при этом существует озабоченность в отношении оговорки, содержащейся в последнем предложении пункта(3): «или что она вообще не будет применять положения пункта(1) и(2)». Эта оговорка может привести к правовой неопределенности, а также лишить исполнителей их права получать справедливое вознаграждение за эфирное вещание.

137. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) считал, что регламентация, принятая в новом документе, должна в принципе следовать регламентации, содержащейся в ДИФ. Он отметил, что статья11 не соответствует такому постулату, поскольку ее пункт(1) предусматривает исключительные права для исполнителей, в то время как статья15 ДИФ содержит лишь права на вознаграждение. Кроме того, регламентация прав на вознаграждение в статье11(2) отличается от регламентации, содержащейся в статье15 ДИФ, которая ограничивает применение этих прав фонограммами, опубликованными для коммерческих целей. Статья11 также создает проблемы в том, что касается ее связи со статьей4 . Она не является удовлетворительной в ее нынешней

редакции, поскольку та не учитывает различия между рынком фонограмм и рынком аудиовизуальной продукции.

138. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Государств Центральной Европы и Балтии, согласился с формулировкой статьи11, представленной в Основных предложениях. Группа считает, что такой широкий спектр вариантов необходим для Договаривающихся Сторон, поскольку почти невозможно предсказать в каком направлении в будущем будет развиваться рыночная ситуация в отношении аудиовизуальных записей. Кроме того, он подчеркнул связь статьи11 с положениями о национальном режиме в статье4 Основных предложений.

139. Г-н ХЕРМАНСЕН(Норвегия) поддержал принцип одинаковой охраны для исполнителей как в звуковой, так и в аудиовизуальной сферах. Следовательно, формулировка статьи11 должна быть такой же, что и формулировка статьи15 ДИФ. Однако, поскольку производители аудиовизуальной продукции в значительной степени находятся в прямых контрактных отношениях с пользователями этой продукции и поскольку исполнители находятся в прямых контрактных отношениях с производителями, они могут устанавливать условия такого использования, если они имеют исключительное право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения. Поэтому он не возражает против варианта включения исключительного права, как предложено в статье11(1). В отношении права на вознаграждение в статье11(2) и ДИФ, он разделяет выводы анализа, представленные Европейским сообществом. В принципе, он также поддерживает аргументы Европейского сообщества в отношении взаимности.

140. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы, заявил, что предложения, содержащиеся в статьях11(1) и(2), приемлемы для его группы, однако оговорка в пункте(3) – не приемлема. Исключительное право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения в пункте(1) является наивысшим уровнем охраны, предоставленной исполнителем. Пункт(2) учитывает интересы таких пользователей, как организации эфирного вещания. Договаривающимся Сторонам не должна быть предоставлена возможность вообще не применять пункты(1) и(2). Его делегация готова продолжить работу над пунктами(1) и(2) в целях сохранения равновесия между правами исполнителей и интересами пользователей. Поэтому пункт(3) должен быть исключен из текста.

141. Г-н ШЕН(Китай) заявил, что его делегация считает, что всем исполнителям, независимо от того, являются ли их исполнения звуковыми или аудиовизуальными, должны быть предоставлены одинаковые права. Пункт(1) статьи11 предусматривает исключительное право, которое отсутствует в ДИФ. Более того, статья15 ДИФ относится только к фонограммам, используемым для коммерческих целей, в то время как из статьи11 Основных предложений это выражение исключено. В пункте(2) после слов« прямое или косвенное использование исполнений, записанных в аудиовизуальных записях» должно быть включено выражение в коммерческих целях».

142. Г-жа БЕЛЛО ДЕ КЕМПЕР(Доминиканская Республика), выступая от имени ГРУЛАК сообщила о том, что группа с нетерпением ожидает письменных предложений Европейского союза и обсудит выступления, касающиеся статьи11 и ее различных альтернатив и последствий.

143. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) отметил, что ввиду разнообразия возможностей, предусмотренных в статье12 Римской конвенции, возникает вопрос о том, целесообразно ли вообще включать такое положение, учитывая тот факт, что оно целиком является предметом оговорки. Однако, при этом он напомнил, что статья11, предусматривающая возможность делать общую оговорку, тем не менее, имеет довольно широкий гармонизирующий эффект. Его делегация разделяет мнение, в соответствии с которым деятельность, охватываемая статьей 11, является очень важным видом использования аудиовизуальных записей исполнений и было

бы удивительно, если бы новый документ не включал никакого положения по этому вопросу. Он считал возможным свести объем исключительного права к праву на вознаграждение, что оправдывает сохранение пункта(2) в предлагаемой статье11. Его делегация не поддерживает исключение пункта(3). В заключение, в отношении фразы« опубликованных в коммерческих целях» - пояснение в пункте11.06 пояснительных комментариев по этому вопросу является неотразимым доводом и оправдывает исключение этой фразы из проекта статьи11.

144. Г-н ХАМИД(Бангладеш) заявил, что положение в статье11(1) должно быть сохранено в его нынешнем виде, в то время как положение, предложенное в статье11(2), может быть исключено.

Пятое заседание

Понедельник, 11 декабря 2000 г.

Вечер

145. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявил, что Главный комитет I возобновляет работу по статье1 и предложил делегациям высказаться по статье11.

146. Г-жа БЕЛЛО ДЕ КЕМПЕР(Доминиканская Республика) сообщила о заинтересованности членов ГРУЛАК в существовании права на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения, но зарезервировала окончательную позицию группы до тех пор, пока она сделает детальный анализ статей4 и12 и особенно до тех пор, пока она не получит возможность проанализировать предложение Европейского союза в переводе на испанский язык.

147. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил делегации Европейского сообщества повторить их предложение о внесении поправки в статью4.

148. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) отметил, что предлагаемая поправка к АльтернативеD статьи4 является следующей: обязательство по пункту(1) должно оставаться таким же. Должен быть включен новый пункт(2) в целях соблюдения материальной взаимности в отношении статьи11(1) и(2). Это должно быть уполномочивающее, а не обязательное положение. Формулировка« в той степени, в какой, и на срок, в течение которого», близка формулировке пункта(2) Альтернативы С. Пункт(2) в нынешней редакции Альтернативы D становится пунктом(3). Если страна делает оговорку согласно статье11(3), сохраняя при этом одну из моделей, предусмотренных в статье11 согласно национальному законодательству, эта Договаривающаяся Сторона не должна ни терять возможности достижения национального режима по этим правам, ни другая Договаривающаяся Сторона не должна иметь возможность пользоваться принципом национального режима в Договаривающейся Стороне, которая сделала такую оговорку. Его делегация предложила изменить формулировку« любая Договаривающаяся Сторона» на« Договаривающаяся Сторона». Она также предложила вместо термина« Договор» использовать термин «Соглашение», поскольку она продолжает отдавать предпочтение протоколу. Должно быть включено согласованное заявление о понятии материальной взаимности в пункте(2). Материальная взаимность должна быть основана на материальном равенстве соответствующего права, эффективно применяемого в интересах исполнителя. Его делегация продолжает отдавать предпочтение Альтернативе D.

149. Г-н ИШИНО(Япония) заявил, что его делегация придает большое значение обеспечению материальной взаимности прав согласно статье11 и одобряет предложение, внесенное делегацией Европейского сообщества. Она детально изучит это предложение после того, как

получит его в письменном виде. Его делегация предпочитает Альтернативу D, которая является традиционной формой национального режима в области смежных прав.

150. Г-н ШАРМА(Индия) попросил делегацию Европейского сообщества пояснить, предпочитает ли она Альтернативу С или Альтернативу D, отмечая при этом, что положение о материальной взаимности, напоминающее положение, предложенное Европейским сообществом, можно найти в пункте(2) Альтернативы С.

151. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что он понимает таким образом, что некоторые элементы пункта(2) Альтернативы С использованы в пункте(2) Альтернативы D.

152. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) подтвердил заявление Председателя. Он добавил, что существует важное различие между предлагаемой статьей4(2) по материальной взаимности и положением согласно Альтернативе С, поскольку в последней материальная взаимность относится ко всем правам, в то время как его делегация предложила применять материальную взаимность только к статье11.

153. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ добавил, что Альтернатива С основывается на предложении, внесенном Африканской группой. Модель Альтернативы D можно найти в ДИФ. Что касается формулировки« в той степени, в какой, и на срок, в течение которого» ее также можно найти в статье16 Римской конвенции.

154. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) заявил, что его страна благоприятно относится к принятию Альтернативы D, которая воспроизводит формулировку ДИФ. Если статья11 будет сохранена в ее нынешнем варианте, то необходимо дополнить Альтернативу D положением, касающимся материальной взаимности. Он проявил интерес к предложению Европейского сообщества.

155. Г-н ГИСАСОЛА ГОНЗАЛЕС ДЕЛЬ РЕЙ (Испания) указал на существующие разночтения между вариантами на английском и испанском языке предложения, которое только что представил Европейский союз. В последнем пункте согласованного заявления в отношении статьи4, где говорится«aplicadaeficazment e» следует говорить«efectivamente aplicada».

156. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, заявил, что его группа решительно поддерживает Альтернативу D. Не следует отступать от модели, принятой в ДИФ, которая соответствует традиционному подходу применения принципа национального режима к смежным правам. Этот подход оправдан тем фактом, что в отношении прав исполнителей и других смежных прав национальное нормотворчество не привело к тому же уровню гармонизации, какой был достигнут в области авторского права. Статью4 следует рассматривать вместе с другими статьями, в частности со статьей11.

157. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) высказал предпочтение его делегации типу принципа национального режима для исполнителей, который включен в Бернскую конвенцию. Это отличалось бы от положений о национальном режиме в ДИФ, но аудиовизуальные произведения отличаются от фонограмм в том, что им предоставлен широкий национальный режим согласно Бернской конвенции и Соглашению ТРИПС. Его делегация поддерживает Альтернативу С. Кроме того, было бы несправедливо собирать вознаграждение на основе использования в аудиовизуальных произведениях исполнений иностранных исполнителей, если такое вознаграждение не будет отчисляться этим исполнителям. Его делегация передала поправку к статье4, излагающую этот принцип договорным языком.

158. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы, подтвердил, что предложением его группы является Альтернатива С. Европейское предложение очевидно объединяет в себе Альтернативу С и модель ДИФ Альтернативы D.

159. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ закрыл первый раунд выступлений по статье4 и заявил, что он откроет обсуждение по статьям11 и4 на следующий день с тем, чтобы предоставить правительственным делегациям возможность подробнее прокомментировать эти положения.

Статья12: Передача прав; правомочие на осуществление прав; право, применимое к передаче прав, и отсутствие такого положения

160. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил делегациям обсудить третий рабочий пакет, который включает статью12. Альтернативные модели, представленные в Основных предложениях, были выдвинуты делегациями или группами стран в ходе подготовительных этапов работы. Альтернатива E основана на спорной презумпции передачи прав. Альтернатива F основана на модели, содержащейся в статье14 bis(2) Бенской конвенции, с небольшими изменениями, которые описаны в пункте12.11 пояснительных комментариев. Альтернатива G является моделью, которая не требует включения каких-либо положений о передаче прав или предоставления права в национальном законодательстве, но является причиной возникновения обязательства признавать передачу исключительных прав на дачу разрешения по соглашению или в силу действия права в других Договаривающихся Сторонах. Это модель основана на принципах частного международного права и ее основная функция основана на хорошо известной концепции права страны, наиболее тесно связанной с конкретной аудиовизуальной записью. Пункт(2) содержит иерархическое перечисление возможных критериев для определения страны, наиболее тесно связанной с конкретной аудиовизуальной записью. Альтернатива H, хотя в ней и не содержится какого-либо текста, представляет собой полноправное предложение, указывающее, что в новом документе не должно быть положения о передаче прав или иных аналогичных операций, на основе предположения о том, что будут превалировать национальные решения.

161. Г-н РАТТАНАСУВАН(Таиланд) выразил предпочтение своей делегации в пользу Альтернативы E, поскольку она обеспечит большую определенность. Исполнители могут охранять свои интересы путем контрактных обязательств, если у них есть полномочия на проведение соответствующих переговоров. Его делегация отвергает все иные альтернативы. Согласно Альтернативе F неясно, может ли исполнитель продолжать осуществлять исключительное право, если производитель также имеет право осуществлять его. Это может привести к разночтению толкований и практики в государствах-членах.

162. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) хотел бы получить от делегации Соединенных Штатов Америки уточнения относительно их предложения по статье4. Предложение предусматривает «что ни одна Договаривающаяся Сторона не уполномочена собирать вознаграждение». Вопрос о взимании вознаграждения относится к сфере частного контрактного права, регулирующего отношения между правообладателями и пользователями, а не к сфере публичного права.

163. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что в английской версии этого текста нет указания на то, что Договаривающаяся Сторона обязательно является сборщиком вознаграждения. Французский вариант может подразумевать, что именно Договаривающаяся Сторона осуществляет такой сбор, что может явиться источником озабоченности.

164. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) заявил, что ему представляется весьма сложным реализация этого положения как в международном договоре, так и в национальном законодательстве.

165. Г-н КИПЛИНГЕР ответил, что его делегация постарается представить практические примеры.

166. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ закрыл заседание.

Шестое заседание

Вторник 12 декабря 2000 г.

Утро

167. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предоставил слово для продолжения обсуждений в отношении права на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения.

168. Г-жа БЕЛЛО ДЕ КЕМПЕР (Доминиканская Республика), выступая от имени ГРУЛАК стран Латинской Америки и Карибского региона, заявила о заинтересованности в включении в документ права на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения. Тем не менее, учитывая предложение Европейского союза и поправки, внесенные Соединенными Штатами, она подчеркнула, что имеются пункты, которые требуют разъяснения до принятия решения и поэтому некоторые делегации выступят отдельно, прежде всего с учетом последствий статей 4 и 12.

169. Г-н КРЕСУЭЛЛ (Австралия) просил представить некоторые пояснения в отношении поправки, предложенной Европейским сообществом в документе IAVP/DC/7 в отношении статей 4 и 11. Его делегация хотела бы узнать больше об изменении, предложенном к статье 4(3), которое, как представляется, состоит в замене слова «другая» неопределенным артиклем «а».

170. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что вопрос состоит в определении того, будет ли выражение «Договаривающаяся Сторона» в пункте (3) иметь двойное значение, означая одновременно Договаривающуюся Сторону, которая делает оговорки, и другую Договаривающуюся Сторону.

171. Г-н РЕЙНБОТ (Европейское сообщество) пояснил, что изменение статьи 4 основано на Альтернативе D в попытке сохранить модель статьи 4 ДИФ. Статья 11 Основных предложений основана на решении *à la carte*. Следовательно, его делегация придерживается мнения, что в интерфейсе между этой статьей и обязательством предоставлять национальный режим в статье 4 ссылка на оговорку в статье 4(3) должна быть несколько изменена. Замена выражения «другая Договаривающаяся Сторона», фигурирующего в статье 4(2) ДИФ, на «Договаривающаяся Сторона» имеет целью пояснить, что как только какая-либо Договаривающаяся Сторона сделала оговорку, что допускается согласно статье 11(3), обязательство в отношении национального режима перестает применяться. Ни Договаривающаяся Сторона, которая сделала оговорку не будет пользоваться национальным режимом в отношении прав, в отношении которых она сделала оговорку в других Договаривающихся Сторонах, ни граждане других Договаривающихся Сторон не будут пользоваться национальным режимом в Договаривающейся Стороне, которая сделала эту оговорку.

172. Г-н ГОВОНИ (Швейцария) поставил под сомнение точность французского перевода предложения Европейского сообщества, поскольку в нём не делается то отличие, которое только что было выявлено в английском тексте. Французский вариант ссылается на «другую Договаривающуюся Сторону», а не на «Договаривающуюся Сторону».

173. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) заявил, что вкралась лингвистическая ошибка. Проект на английском языке показывает замену слова« другая» неопределенным артиклем« а», в то время как во французском тексте эта фраза читается:«nes'appliquepasdanslamesure oü uneautrePartiecontractante» и следовательно, слово« autre»(другая) должно быть опущено.

174. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы просил дать пояснения в отношении согласованного заявления по статье4 в предложении Европейского сообщества, в особенности значение фразы« материальная эквивалентность».

175. Г-н ИШИНО(Япония) отметил, что делегация Европейского сообщества заявила, что когда Договаривающаяся Сторона использует оговорку, допускаемую статьей11(3), эта Договаривающаяся Сторона не обязана применять национальный режим. Он просил пояснить, означает ли это материальную взаимность или нулевое обязательство национального режима.

176. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) пояснил, что в самой статье4(2) термин «материальная взаимность» не используется, но материальная взаимность вводится путем использования терминов« в течение которого» и« в той степени». Эта формулировка была предложена в целях пояснения вопроса путем использования не только понятия материальной эквивалентности в согласованном заявлении, но также путем использования целого набора критериев, который будет использован при проведении сравнения. Только в том случае, если в результате сравнения будет сделан вывод о наличии материальной эквивалентности соответствующего права и только если это соответствующее право эффективно применяется в интересах исполнителей, будет выполнено обязательство предоставлять национальный режим. Что касается вопроса делегации Японии в отношении нулевого обязательства предоставления национального режима, ответ заключается в том, что первый уровень в статье4(1) содержит совершенно четкое обязательство предоставлять национальный режим, второй уровень в статье 4(2) устанавливает, что Договаривающиеся Стороны имеют возможность применять в некоторых случаях понятие материальной взаимности, и третий уровень в статье4(3) указывает, что в тех случаях, когда сторона использует возможность делать оговорку в контексте статьи11(3) результатом является нулевое обязательство предоставлять национальный режим. Эта статья предоставляет Договаривающимся Сторонам возможность делать частичную, полную или специальную оговорку. В статье11(3) Основных предложений возможность делать частичную оговорку упоминается только в пункте(2), в то время как возможность делать полную оговорку упоминается в пунктах(1) и(2).

177. Г-н БЛИЗНЕЦ(Российская Федерация), выступая от имени Содружества Независимых Государств, поддержал Альтернативу D статьи4 с учетом поправок, внесенных Европейским союзом.

178. Г-н БОСУМПРАХ(Гана) заявил, что Африканская группа все еще рассматривает предложение Европейского сообщества наряду с ранее сделанными заявлениями по этому вопросу и спросил о возможности замены слова« и» во второй строчке статьи11 после слов« в пункте(1)» словом« или».

179. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) считал это прекрасным предложением, поскольку оно отражает связь между этими двумя возможностями.

180. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, согласился с предложением Европейского сообщества по статье11. В отношении статьи4 он также согласился с основной идеей, но высказал некоторую озабоченность по поводу согласованного заявления, которое было включено в эту статью.

181. Г-н ШАРМА(Индия) предложил вообще исключить статью11, а также ссылки на статью 11 в статье4. Соответствующее предложение уже представлено его делегацией.

182. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) сослался на выступление делегации Японии и ответ делегации Европейского сообщества, в соответствии с которым, когда Договаривающаяся Сторона делает какую-либо оговорку согласно статье11(3), то это ведет к нулевому уровню обязательства предоставлять национальный режим. Если это действительно так, то формулировка статьи4(3) в предложении Европейского сообщества, в особенности фраза« не применяется в той степени, в какой другая Договаривающаяся Сторона использует оговорки» очевидно предполагает, что характер и объем сделанной оговорки может влиять на уровень обязательства предоставлять национальный режим. Было бы более целесообразным изложить эту фразу в следующей редакции:« не применяется, если Договаривающаяся Сторона использует оговорки», заменив слова« в той степени, в какой» на слово« если».

183. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) заявил, что предложение, представленное его делегацией, имеет целью облегчить принятие решения типа *à la carte* наряду со статьей4. Именно структура статьи11 лежит в основе возникновения многих вопросов.

184. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) указал на вопрос делегации Швейцарии о том, каким образом будет реализовываться предложение этой делегации о внесении поправки в статью4. Это будет зависеть от того, каким образом будет осуществляться администрация прав в данной стране. В некоторых странах общества по сбору вознаграждения организованы частным сектором при минимальном правительственном регулировании, без какого-либо специального действующего в силу закона разрешения и где такое разрешение проистекает из исключительных прав, предусмотренных законом. В других странах такие общества являются государственными органами, а в некоторых странах ситуация находится где-то посередине. В первом случае, решение состояло бы во включении положения о том, что если за исполнение собрано вознаграждение, то оно должно быть уплачено соответствующему исполнителю, а также предусматривать возможность возбуждения гражданского иска исполнителем, которому общество по сбору вознаграждения не выплатило его вознаграждение. Во втором случае решение состояло бы в действующих в силу закона базовых положениях, которые бы предусматривали административный механизм защиты прав регулятивным органом.

185. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) констатировал, что неточность во французском варианте текста побудила его критиковать предложение Соединенных Штатов Америки.

186. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что в настоящее время нет возможности сделать какие-либо выводы. Он предложил представителям межправительственных и неправительственных организаций прокомментировать вопросы, входящие во второй рабочий пакет.

187. Г-н АБАДА(ЮНЕСКО) заявил, что предложение Европейского сообщества представляет собой хорошее обобщение. Однако пункт(3) статьи4 сводит к нулю национальный режим, в то время как было бы желательно его просто ограничить, если какое-либо государство делает оговорку в отношении исключительного права, предусмотренного в пункте(1) статьи11. Весьма неприятно, что оговорки приводят к аннулированию исключительного права и права на вознаграждение. Было бы более справедливо, чтобы новый документ представлял как минимум право на вознаграждение, пусть даже ограниченное, но чтобы он не приводил к отказу признать право на вознаграждение и исключительное право.

188. Г-жа БАРНЕТ(ЕСВ) от имени региональных вещательных союзов подчеркнула детальные причины, по которым они выступают против сохранения в тексте проекта статьи11. Она нарушила бы существующие контрактные отношения между исполнителями и

производителями, а также между производителями и организациями эфирного вещания. Она вызвала бы серьезные проблемы двойных исков против организаций эфирного вещания за одно и то же исполнение, которые не регулируются в проекте статьи12. Поскольку не существует аналогии между эфирным вещанием аудиовизуальной продукции с одной стороны, и передачей в эфир коммерческих фонограмм и системой ДИФ с другой стороны, будет неоправданно рассматривать в качестве модели право, включенное в статью15 ДИФ. Статья11 не обеспечивает гармонизации и вызовет осложнения и споры по вопросу о национальном режиме. Она вызовет неопределенность и нарушит финансовые структуры, что в свою очередь приведет к огромному ущербу для аудиовизуального производства, исполнителей, национальных организаций эфирного вещания и аудитории слушателей. Если наибольшую привлекательность в статье11 представляет собой пункт(3), исключение статьи полностью было бы наиболее правильным решением.

189. Г-н ВИНСЕНТ(МФМ) привел пример концерта, транслируемого в Интернете, который стал объектом записи. До публики было доведено не выступление вживую, а записанное выступление; таким образом речь идет об аудиовизуальной записи, относящейся к сфере применения статьи10.

190. Г-н ПЕРЕС СОЛИС(ИЛАФИ) поддержал слова представителя МФМ. Он также указал, что эта проблема возникает именно тогда, когда с одной стороны, исполнителям отказывается в вознаграждении за использование их прав, в то время как с другой стороны, эти же права могут быть легко переданы другим владельцам прав интеллектуальной собственности, в частности производителям. Он поддержал позицию Европейского союза в отношении связи между этими правами и национальным режимом и утверждал, что при условии взаимности вполне можно делать частичные или общие оговорки.

191. Г-н ОИРА(АСНОРТ) заявил, что в Африке контрактные соглашения между производителями и исполнителями с одной стороны, и производителями и органами эфирного вещания с другой стороны, позволяют облегчать и ускорять проведение коллективных переговоров в этом регионе. Поэтому его делегация рассматривает статью11 проекта предложения в качестве угрозы не только установленным принципам применительно к аудиовизуальной промышленности, но также и распространению информации, что является краеугольным камнем средств эфирного вещания.

192. Г-н ХЁБЕРГ-ПЕТЕРСЕН(МФА) заявил, что право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения остается единственно наиболее важным правом для исполнителей аудиовизуальных произведений. Любые проблемы в связи с передачей прав должны регулироваться в национальном законодательстве в соответствии с конкретными потребностями и особенностями каждой страны. Из статьи15 ДИФ нельзя извлечь никакой прямой аналогии ввиду различий между аудиовизуальной и фонограммной промышленностью, как указано в Комментариях11.05 и11.06 в Основных предложениях. Более приемлемым источником вдохновения явились бы правила по охране прав авторов кинематографических произведений в статье11 *bis* Бернской конвенции и статье8 ДАП. Его организация вновь обращается с призывом, чтобы в качестве минимального уровня охраны в договорном предложении фигурировало исключительное право или по крайней мере право на справедливое вознаграждение. В отношении статьи4 о национальном режиме его организация по-прежнему предпочитает применение с учетом соответствующих изменений статьи4 ДИФ, распространяя принцип национального режима на исключительные права, специально предоставленные в Основных предложениях в качестве Альтернативы D. Эта альтернатива полностью предоставит принцип национального режима праву сделать записанные исполнения доступными в статье10 Основных предложений. Учитывая важность этого права для перспектив распространения аудиовизуальных произведений в цифровой среде, это само по

себе было бы замечательным достижением в отношении расширения применения принципа национального режима в отношении прав исполнителей в цифровую эпоху.

193. Г-н ЛЕРЕНА(AIR) заявил, что охрана, предусмотренная в Основных предложениях, значительно превышает объем охраны, которой обладают авторы в настоящее время в отношении аудиовизуальных произведений. Он полагал, что любое введение или предоставление прав исполнителей должно обуславливаться ограничениями, указанными в статье14 *bis* Бернской конвенции. Подобным образом, исполнители в сфере аудио или фонографической продукции не имели исключительного права разрешать, предлагаемого для исполнителей в сфере аудиовизуальной продукции, и поэтому любая введенная охрана будет вероятно превышать объем охраны, предоставляемой исполнителям в сфере фонографической продукции, и это в то время, когда постоянно говорится о том, что преследуется цель дать обоим видам исполнителей равный статус. Более того, что касается аудиовизуальных исполнителей, то он не считает, что они имеют право на вознаграждение, поскольку они не участвуют во вторичном использовании, которое давало бы им право на вознаграждение в случае передачи исполнений с использованием коммерческой фонограммы. Он указал, что если исключительное право разрешать или право на вознаграждение будут действительно введены, то тогда будет важно сохранить пункт предложения, который ссылается на возможность для государств делать оговорки.

194. Г-жа ГРЕКО(ARTISGEIE) присоединилась к словам представителя МФМ и заявила, что внесенное Европейским союзом предложение относительно статей4 и11 является хорошей основой для обсуждения. Понятие материальной взаимности, применяемой к национальному режиму, не может подразумевать, что существование права на вознаграждение в каком-либо Договариваемом государстве рассматривалось как эквивалентное исключительному праву, установленному в другом Договариваемом государстве. Национальный режим в этом документе должен быть сведен к исключительному праву.

195. Г-жа РЕДЛЕР(НАБА) прокомментировала предложение Европейского сообщества о возможности подчинить право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения принципу материальной взаимности, а не принципу национального режима. Организации эфирного вещания не считают, что применение принципа материальной взаимности к статье11 решит какие-либо фундаментальные проблемы и полагают, что это создаст новые сферы смешения и потенциальную основу для нескончаемых споров, а также никоим образом не будет содействовать цели гармонизации, поставленной перед договором. Тот факт, что предлагается принцип материальной взаимности, очевидно представляет собой уступку в том плане, что право на эфирное вещание не может быть гармонизировано. Новый вариант материальной взаимности еще более усложнит ситуацию и поэтому организации эфирного вещания продолжают считать, что наилучшим выходом, который был предложен делегацией Индии, является исключение из договора статьи11.

196. Г-н ШАПИРО(МФФ) указал, что предложение делегации Соединенных Штатов Америки по статье4 подробно не обсуждалось государствами-членами, хотя несколько неправительственных организаций упомянули о нем. Очевидно, это означает отсутствие согласия по этому вопросу.

197. Г-н БЛАНК(АЕОИ) считал, что исключительное право должно реально осуществляться исполнителем или организацией, которая его представляет, а не становиться объектом передачи производителю в силу первоначального контракта или в силу презумпции уступки. Признание права на вознаграждение необязательно является альтернативой исключительному праву, но может представлять собой гарантию, в том числе в рамках осуществления исключительного права. Право на вознаграждение должно стать объектом коллективного управления. Нежелательно, чтобы были возможны оговорки в отношении исключительного

права и права на вознаграждение. Он высказал беспокойство в связи с пределами национального режима и не поддержал предложение Соединенных Штатов Америки.

198. Г-жа ЛА БУБЕРИ(ЕВРОКОПИЯ) полагала, что статья11 не обеспечивает никакой согласованности и не должна содержаться в новом документе. Право на вознаграждение приведет в полное расстройство нынешнюю практику на аудиовизуальных рынках и может создать серьезный перекокс между каталогами произведений, на которые распространяется условие о вознаграждении и теми, которые будут от этого освобождены.

199. Г-жа ЛЕПИН-КАРНИК(МФАПФ) считала тревожным, что статья11, в том виде в каком она сформулирована в Основных предложениях, не допускает никакой международной гармонизации в сфере эфирного вещания и сообщения для всеобщего сведения. МФАПФ считает, что статья11 должна быть исключена. Нынешняя редакция статьи11 создала бы в ходе ее применения больше проблем, чем решила бы. Тот факт, что на международном уровне не достигнуто согласие, не лишает государства-члены возможности предоставлять исполнителям исключительное право на эфирное вещание на национальном уровне.

200. Г-жа МАНЛАСТАС(АБУ) отметила хаотичную ситуацию, которая возникнет для организаций эфирного вещания в развивающихся странах, если будет принята статья11. Сегодняшняя коммерческая практика в средствах эфирного вещания, состоящая в приобретении иностранных программ, была установлена путем уплаты производителям или дистрибьютерам согласованных выплат, которые освобождали организации эфирного вещания от каких-либо дальнейших платежей. Включение статьи11 чревато опасностью двойных притязаний на выплаты со стороны исполнителей, участвующих в этих программах, и со стороны обществ по сбору вознаграждения, которые увеличат стоимость своих операций, что будет иметь прямые последствия для государственных организаций эфирного вещания и для публики в целом. Если статья11 будет сохранена, организации эфирного вещания в развивающихся странах столкнутся с очень сложной ситуацией.

Седьмое заседание

Вторник,12 декабря2000 г.

Вечер

Статья12: Передача прав, правомочие на осуществление прав и право, применяемое к передаче прав

201. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил делегациям обсудить проект статьи12.

202. Г-н ИБРАГИМ ХАССАН(Судан) заявил, что перевод в арабском варианте не полностью отражает английский текст и не полностью соответствует ему.

203. Г-н ИШИНО(Япония) просил разъяснить термин« конкретная аудиовизуальная запись» в Альтернативах Е –G ввиду более широкого объема статьи19 Римской конвенции. Остаются, например, открытыми вопросы в отношении перевода в различные форматы и использования отрывков из фильмов на телевидении. В отношении Альтернативы Е желательно пояснить, что презумпция передачи прав не применяется к личным неимущественным правам и правам на справедливое вознаграждение. В Альтернативе F право осуществлять исключительные права разрешать является новой концепцией, которая требует пояснения, в частности в отношении того, могут ли исполнители использовать конкретную запись сами, возбуждать иск о наложении судебного запрета или компенсации за неразрешенное использование третьими лицами, регистрировать свои права или передавать свои права третьим лицам. Что касается

Альтернативы G, пункт 1 устанавливает принцип, который хорошо зарекомендовал себя в частном международном праве, в соответствии с этим принципом передача прав должна регулироваться правом страны, наиболее тесно связанной с конкретной аудиовизуальной записью, но в каждом отдельном случае, где это приемлемо, необходимо рассматривать вопрос о связи. Альтернатива G устанавливает применимое право в отношении правил передачи прав, но не в отношении существенных положений о таких правах. Цель Альтернативы H состоит в отнесении к сфере регулирования национального законодательства Договаривающихся Сторон вопроса о том, предусматривать ли положения о передаче прав, но при этом необходимо рассматривать влияние существующей деловой практики. С учетом этих пояснений его делегация поддерживает Альтернативы E и F, но не хотела бы исключать возможности обсуждения и других альтернатив.

204. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что в интересах определенности и ясности необходимо включить положение о возможности производителя осуществлять исключительные права разрешать. Это не только будет способствовать эффективному использованию аудиовизуального произведения в глобальном контексте, но также послужит более широкой ратификации предлагаемого договора, который является важным для охраны прав исполнителей, в особенности учитывая тот факт, что сеть Интернет вскоре станет приоритетным каналом использования аудиовизуальных произведений. В этом контексте, хотя его делегация и продолжает отдавать предпочтение Альтернативе E, она готова обсуждать другие возможные варианты в поиске удовлетворительного решения.

205. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) подчеркнул, что в законодательстве стран содержатся весьма различные положения о правах исполнителей, которые будет весьма сложно согласовать на международном уровне. Бернская конвенция в статье 14bis стремится оградить производителей от претензий некоторых исполнителей, которые во время заключения своего контракта не обладали качеством автора. Трудно сравнивать Альтернативу F Основных предложений со статьей 14 bis и эта Альтернатива будет иметь те же практические последствия, что и Альтернатива E. Если бы на исключительные права исполнителей распространялся режим коллективного управления, то эти права в Альтернативе F и в Альтернативе E были бы переданы производителю. Законодатель в его стране предпочел не вмешиваться в эту область. Поэтому он отдает предпочтение Альтернативе H, но, проявляя дух компромисса, готов изучить Альтернативу G.

206. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) заявил, что его делегация считает наиболее приемлемой Альтернативу H. В контексте Европейского сообщества параллельное существование различных моделей не вызывает никаких трудностей. Альтернатива E является неприемлемой, поскольку она потребует от многих стран пересмотра своих существующих схем передачи прав, а в некоторых странах даже конституции. Он согласился, что существуют важные различия между Альтернативой F и статьей 14bis Бернской конвенции.

207. Г-н БЛИЗНЕЦ(Российская Федерация) заявил, что его делегация не поддерживает Альтернативы E и G и считает наиболее приемлемым решением Альтернативу H.

208. Г-н ХЕРМАНСЕН(Норвегия) поддержал Альтернативу H. Его делегация не может поддержать Альтернативы E и F; ее также не убедила Альтернатива G, поскольку существующие принципы частного международного права адекватно рассматривают этот вопрос.

209. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, заявил, что его группа готова принять любое компромиссное решение.

210. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) заявил, что его делегация поддерживает включение положения в отношении статьи12. Это является вполне оправданным, хотя такое положение и не включено в ДИФ. В этом отношении кино и телевизионная индустрия отличаются от звукозаписывающей промышленности. Он понимал, что существуют опасения в отношении того, что включение статьи12 будет являться угрозой правам исполнителей по ДИФ, ввиду возможного перехлеста с предлагаемым документом. Однако, в соответствующем положении ДИФ об определениях и согласованных заявлениях, а также в статье1 предлагаемого документа имеются гарантии от такого перехлеста.

211. Г-н ФУАНГРАХ(Таиланд) заявил, что его делегация не может принять Альтернативу G.

Статья5: Личные неимущественные права

212. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что статья5(Личные неимущественные права) смоделирована по аналогии с соответствующими положениями ДИФ, за исключением того, что в конце статьи 5(1)(ii) добавлено поясняющее положение в отношении« нормальной эксплуатации». У него есть впечатление, что договоренность по статье5(2) и(3) уже существует.

213. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) сослался на предложение, представленное его делегацией(документ IAVP/DC/9). Статья5(1)(ii) может иметь эффект переливания на толкование статьи*bis* Бернской конвенции и статьи5 ДИФ. Термин« нормальная эксплуатация» может также вызвать смещение, поскольку он также использовался в контексте «трехступенчатой проверки». Существует также сложность определения термина« нормальная эксплуатация», в особенности ввиду того, что деловая практика в разных странах мира варьируется.

214. Г-н ИШИНО(Япония) заявил, что требуется дальнейшее пояснение в отношении термина« нормальная эксплуатация». Первые три предложения Комментария5.07 должны быть включены в согласованное заявление.

215. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, предложил исключить последнее предложение из статьи5(1)(ii), но при этом выразил готовность рассмотреть включение согласованного заявления.

216. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что его делегация предложит поправку к Основным предложениям с целью замены слов« нормальная эксплуатация» словами «обычная практика» и включение согласованного заявления.

217. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы, поддержал исключение последнего предложения из статьи5(1)(ii).

218. Г-н ШЕН(Китай) поддержал включение последнего предложения статьи5(1)(ii).

219. Г-жа БЕЛЛО ДЕ КЕМПЕР(Доминиканская Республика) сообщила, что страны Латинской Америки и Карибского региона придают большое значение статье5, касающейся личных неимущественных прав.

220. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) согласился со вторым предложением статьи5(1)(ii) и зарезервировал позицию своей делегации в отношении поправки, предложенной делегацией Соединенных Штатов Америки. Положение о« гарантии» в статье1(2) ДИФ позволит избежать переливание из статьи5(1)(ii) на толкование статьи5 ДИФ.

Статья3: Лица, получающие охрану

221. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напомнил, что в ходе подготовительных этапов работы некоторые страны предложили широкий спектр привязки, в то время как другие страны приняли подход, в соответствии с которым национальность исполнителя должна быть единственным критерием.

222. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, предложил исключить пункт(2). Его группа не согласна с Комментарием3.04 в Основных предложениях. Включение критерия« обычное местожительство» не может служить инициативой для присоединения к новому документу.

223. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что критерий национальности, включая ассимиляцию с этим критерием обычного местожительства, является в равной степени мотивирующим и лишаящим мотивации, равно как и критерии, включенные в Бернскую конвенцию.

224. Г-жа РЕТОНДО(Аргентина) согласилась с Основными предложениями в их нынешнем виде и считала, что Комментарий3.04 дает достаточно хорошие разъяснения. Обычное местожительство должно служить также критерием, который необходимо принимать во внимание, и не должно мешать ратификации договора.

225. Г-н ИШИНО(Япония) поддержал статью3 в Основных предложениях.

226. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) полагал, что критерий национальности в том виде, как он указан в статье3(1) является надлежащим, и поставил под вопрос необходимость пункта(2). Статья3(1) в качестве единственного критерия послужит наилучшей инициативой для присоединения к протоколу. Статья3(2) может открыть возможность для охраны, несмотря на тот факт, что страна происхождения не желает присоединиться к протоколу. Концепция« обычного местожительства» упоминается в Бернской конвенции, но в контексте охраны авторов. Что касается аудиовизуальной записи, предположительно существует большее число исполнителей, чем авторов, и применение критерия обычного местожительства к исполнителям приведет к иным последствиям, чем применение этого термина к авторам.

227. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы, поддержал статью 3(1).

228. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что широкий спектр привязки необходим в целях предоставления охраны наиболее широкому кругу исполнителей. Ограничительные аспекты привязки уменьшат число лиц, имеющих право на охрану. Поэтому его делегация поддерживает проект текста.

229. Г-жа БЕЛЛО ДЕ КЕМПЕР(Доминиканская Республика), выступая от имени своей страны, поддержала статью3 Основных предложений и высказалась в пользу предоставления охраны лицам, проживающим в стране, поскольку это предусмотрено ее национальным законом.

230. Г-н УГАРТЕШЕ ВИЛЛАКОРТА(Перу) заявил, что поскольку преследуется цель обеспечения большей защиты большему числу исполнителей по примеру Аргентины и Соединенных Штатов Америки, его страна поддерживает статью3 Основных предложений.

231. Г-н МАХИНДЖИЛА(Объединенная Республика Танзания) заявил, что его делегация поддерживает текст Основных предложений.

232. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что все делегации предположительно поддерживают критерий национальности в пункте(1), но пункт(2) требует дальнейшего обсуждения.

Статья19: Применение во времени

233. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что Основные предложения отличаются от модели ДИФ. Первый пункт воспроизводит основной принцип статьи18 Бернской конвенции, который должен применяться с учетом положений о сроке охраны. Ни одно исполнение, которое на момент вступления в силу документа является старше50 лет, независимо от срока охраны не будет охраняться. Пункт(2) учитывает контрактные обязательства, которые могут быть нарушены в различных правовых системах в связи с новыми правами, и предусматривает для Договаривающихся Сторон возможность предоставления охраны только на те исполнения, которые имели место после вступления в силу этих новых правил. Пункт(2) позволит Договаривающимся Сторонам исключать ретроактивное применение имущественных прав, но не личных неимущественных прав. Пункт(2) должен отсылать к статьям7 -11, а не к статье 6. Пункт(2) позволит странам, предусматривающим ретроактивную охрану, применять принцип взаимности в отношении со странами, которые не предлагают такой охраны. Пункт(3) предусматривает, что эти правила не должны наносить ущерба любым действиям, совершенным до вступления в силу этих новых правил. Пункт(4) содержит положение, в соответствии с которым явно допускается установление переходных положений. Первая часть пояснительного Комментария19.05 поясняет, что временные соглашения могут предусматриваться в течение ограниченного срока или могут быть постоянными.

234. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) представил предложения его делегации, содержащиеся в документе IAVP/DC/11. В пункте(2) возможность предусматривать применение прав только после вступления документа в силу должна быть распространена на личные неимущественные права. Статья22(2) ДИФ позволяет Договаривающимся Сторонам ограничивать применение личных неимущественных прав будущими исполнениями, поскольку эти права не могут применяться ретроактивно в свете их новизны. То же самое справедливо в отношении личных неимущественных прав исполнителей аудиовизуальных произведений. Более того, слова« в отношении такой Договаривающейся Стороны» должны быть добавлены в самом конце пункта (2) по аналогии с пунктом(1). Если же это предложение не найдет поддержки, то в статью19(4) по крайней мере должны быть внесены поправки, допускающие временное соглашение в отношении личных неимущественных прав.

235. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) отметил, что статья18 Бернской конвенции с учетом соответствующих изменений применяется к ДИФ и Соглашению ТРИПС в области смежных прав. Необходимо следовать этой модели. Возможность применения в будущем к охране имущественных прав и ретроактивного применения к личным неимущественным правам, содержащаяся в статье19(2), опровергает концепцию статьи22 ДИФ. Простое применение охраны имущественных прав после вступления документа в силу неоправданно и исключит широкие сферы рынка. Неясны последствия принципа национального режима в статье19(2). Пункты(1) и(2) должны быть заменены статьей22(1) и(2) ДИФ, а пункты(3) и (4) вообще не нужны, поскольку статья18 Бернской конвенции предусматривает достаточную гибкость.

236. Г-н ИШИНО(Япония) подчеркнул значение, которое его делегация придает пункту(2), поскольку предлагаемый документ вводит новые права.

237. Г-жа САВЕЛЬЕВА(Российская Федерация), выступая от имени Группы стран Центральной Азии, Кавказа и Восточной Европы, заявила, что пункт(1) вызывает правовую неопределенность в определении охраняемых записанных исполнений и предложила изложить

его в следующей редакции: « Охрана согласно настоящему договору предоставляется на те записанные исполнения, на которые не истек срок охраны, предусмотренный согласно статье 14 настоящего договора». Пункт(2) мог бы быть еще более гибким. Договаривающиеся Стороны могут решать не применять положения статей 7- 11 в целом или каждую из этих статей в отдельности и поскольку предлагаемая статья 19(2) допускает исключения из обязательств согласно предлагаемому документу, можно было бы включить дополнительное положение, устанавливающее процедуру сдачи на хранение уведомлений.

238. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, заявил, что необходимо следовать принципам, установленным в ДИФ и Соглашении ТРИПС. Статья 18 Бернской конвенции не исключает ни применение общих принципов, установленных в пункте(3), ни временных соглашений согласно пункту(4). Предлагаемые пункты(1) и(2) являются вариантом, противоположным ДИФ и Соглашению ТРИПС. Статью 19 следует заменить текстом, аналогичным статье 22 ДИФ.

239. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что личные неимущественные права на существующие записи должны охраняться так, как это предложено в пункте(1). Пункт(2) проводит справедливое равновесие, предусматривая применение охраны имущественных прав после вступления документа в силу. Поскольку аудиовизуальные произведения являются предметом широких контрактных обязательств, это положение приводит к большей определенности как для исполнителей, так и для производителей. Принципы, содержащиеся в пунктах(3) и(4) в отношении приобретенных прав и переходных положений, также являются важными. Поэтому его делегация поддерживает текст Основных предложений.

240. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы заявил, что она не имеет возражений против статьи 19 в том виде, как она изложена в Основных предложениях.

241. Г-н КУЧМАН(Канада) поддержал статью 19 и в особенности пункт(2). Для стран, которые ранее не охраняли аудиовизуальные исполнения, было бы сложно предоставить ретроактивную охрану на аудиовизуальные записи.

242. Г-н ШЕН(Китай) заявил, что его делегация в принципе может согласиться со статьей 19 с учетом небольших изменений в пункте(1), который должен быть заменен формулировкой статьи 22(1) ДИФ.

Название, статья1: Отношение к другим конвенциям и договорам

243. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ пояснил, что Альтернативы в заголовке и статье 1 связаны с административными и заключительными положениями нового документа. Основной вопрос заключается в том, должен ли предлагаемый документ быть самостоятельным или тесно связанным с ДИФ. Название не отражает возможности такого выбора. Даже согласно Альтернативе В, например, могла бы быть совместная ассамблея. Присоединение к ДИФ могло бы быть также условием для присоединения к новому документу в соответствии с обеими альтернативами. Пункт(2) Альтернативы А является гарантийным положением в отношении ДИФ и Римской конвенции. Пункт(3) Альтернативы А главным образом основан на Римской конвенции.

244. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы, заявил, что его Группа отдает предпочтение Альтернативе А.

245. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) заявил, что его делегация отдает предпочтение названию« Протокол». Однако, содержание и структура документа гораздо более важны, чем его название. Его делегация поддерживает прочную связь с ДИФ и предпочитает применение Альтернативы А по всему соглашению. Новый документ и ДИФ должны иметь одну ассамблею. Членство в ДИФ должно быть условием присоединения к новому документу. Число ратификационных грамот или актов о присоединении, необходимых для вступления этих документов в силу, могло бы быть меньше, чем это требуется в ДИФ.

246. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) выразил предпочтение его делегации в пользу нового договора, учитывая важность аудиовизуальных записей. Содержание является очень важным вопросом. Временное название, присвоенное предлагаемому документу в ходе подготовительных этапов работы, не является определяющим. Необходимость связи с ДИФ не является очевидной. Если необходимы существенные привязки, следует также рассмотреть возможность привязки к ДАП, поскольку в нем рассматриваются аудиовизуальные произведения, в которых записаны такие исполнения. Административную процедуру можно было бы упростить путем введения одной ассамблеи. Число стран – участниц договора, необходимых для его вступления в силу, не должно быть таким же высоким, что и в ДИФ с тем, чтобы оба документа вступили в силу в самое ближайшее время.

247. Г-жа РЕТОНДО(Аргентина) сообщила о том, что она склоняется к Альтернативе В. Она подчеркнула, что связь будет существовать в любом случае, независимо от того, будет ли принят договор или протокол к ДИФ. Тем не менее, она сообщила о том, что ее делегация оставляет за собой право принять решение в момент обсуждения заключительных положений о том, должно ли предусматриваться требование о принадлежности к ДИФ для ратификации договора или будет достаточно простого членства в ВОИС.

248. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, заявил, что аудиовизуальные исполнения следует рассматривать таким же образом, что и звуковые исполнения согласно ДИФ, и высказал предпочтение в пользу протокола и Альтернативы А. Однако, наиболее важным является существо. Его делегация проявляет гибкость в той степени, насколько новый документ будет связан с ДИФ.

249. Г-н ХЕРМАНСЕН(Норвегия) высказал предпочтение своей делегации в пользу протокола к ДИФ согласно Альтернативе А.

250. Г-н ХАМИД(Бангладеш) одобрил Альтернативу А.

251. Г-н ШЕН(Китай) заявил, что новый документ должен принять форму протокола к ДИФ, хотя особое значение должно придаваться его содержанию. Цель нового документа решить вопрос, который не смог решить ДИФ в 1996 г.

252. Г-н КУЧМАН(Канада) высказал предпочтение его делегации в пользу Альтернативы В. Членство в ДИФ не должно быть предварительным условием для присоединения к новому документу.

253. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) благоприятно относится к Альтернативе А, даже если выбор между протоколом или договором не является вопросом первоочередной важности. Он предложил озаглавить новый документ« Протокол к договору ВОИС по исполнениям и фонограммам». Следует предусмотреть связь с ДИФ.

254. Г-н ШАРМА(Индия) выразил предпочтение его делегации в пользу Альтернативы В. Присоединение к ДИФ не должно быть предварительным условием для присоединения к

новому документу. Приемлемой является одна ассамблея для обоих договоров. Число членов, необходимое для вступления в силу, должно быть меньше, чем это требуется согласно ДИФ.

255. Г-н МОНТЕЙРО АФОНСО ДОШ САНТОШ (Бразилия) поддержал Альтернативу В. Членство в ДИФ или ДАП не должно быть предварительным условием для присоединения к новому документу.

256. Г-н СИМАНДЖУНТАК (Индонезия) выразил предпочтение его делегации в пользу договора, что позволит присоединиться к нему большему числу стран.

257. Г-н КРЕСУЭЛЛ (Австралия) выразил предпочтение его делегации в пользу договора, хотя она готова рассмотреть связь с ДИФ. В связи с ранним выступлением делегации Швейцарии, новый документ не может быть назван просто протоколом к ДИФ, поскольку ДИФ является договором, регулирующим права на фонограммы, а предметом нового документа являются аудиовизуальные исполнения.

258. Г-н РЕДЬКО (Украина) считал, что новый документ должен быть отдельным договором и поддержал Альтернативу В.

259. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтвердил, что многие делегации подчеркивали вопросы по существу и связь между новым документом и ДИФ. Что касается различия между самими связующими элементами, существует важное различие мнений. Он предоставил слово для комментариев по 5-му и 6-му рабочим пакетам представителям межправительственных и неправительственных организаций.

260. Г-н БЛАНК (АЕОИ) подчеркнул, что с точки зрения исполнителей нет разницы между Альтернативой Е и Альтернативой F статьи 12, поскольку речь идет о возможной экспроприации прав исполнителей. Альтернатива G является намного более сложной. Альтернатива H представляется единственным приемлемым решением. Что касается личных неимущественных прав, то должен быть принят текст по аналогии с текстом ДИФ.

261. Г-н УЕХАРА (НАВ Япония) в отношении статьи 12(1) предложил разъяснить значение слов «конкретная запись». Хотя в Основных предложениях говорится, что «включение того же записанного исполнения в другую аудиовизуальную запись должно осуществляться с разрешения исполнителя», это необязательно означает, что частичное использование этой конкретной аудиовизуальной записи - всегда должно осуществляться с разрешения исполнителя. Если это не так, то это было бы очень неудобно не только для организаций эфирного вещания и кинопромышленности, но также и для аудитории. Если «конкретная аудиовизуальная запись» означает только обязательное разрешение на использование всей «аудиовизуальной записи» этой конкретной аудиовизуальной записи, то для организаций эфирного вещания Альтернативы E, F, G и H неприемлемы. Слова «конкретная запись» следует пояснить, например, в форме согласованного заявления. Что касается статьи 5, он очень надеется, что будет сформулировано согласованное заявление, как уже упоминалось прежде делегацией Японией.

262. Г-н ХЁБЕРГ-ПЕТЕРСЕН (МФА) решительно выступал против любого договорного положения, предписывающего обязательную презумпцию передачи исключительных прав исполнителя производителю аудиовизуальной записи, как предлагается в Альтернативе E. Положение такого характера было бы несправедливо по отношению к исполнителям и заставило бы ряд государств, присоединившихся к документу, ослабить существующий в настоящее время на национальном уровне уровень охраны прав исполнителей аудиовизуальных произведений. Это неизбежно нарушило бы прочно установившуюся в этих странах структуру проведения переговоров и заключения контрактов, нанеся значительный

ущерб интересам исполнителей. Альтернатива F не являет собой какого-либо реального улучшения, а является лишь небольшим вариантом Альтернативы E, не имеющим реальной аналогии со статьей 14bis Бернской конвенции. Альтернатива G наилучшим образом содействует поиску компромисса, но пункт(2) Альтернативы G должен быть исключен. В отношении статей 5 и 19, ретроактивное применение охраны личных неимущественных прав должно быть сохранено.

263. Г-н ПЕРЕС СОЛИС(ИЛАФИ) сослался на статью 12 и сообщил о предпочтении Альтернативе H. Он также предложил Председателю пояснить выражение «способного нанести ущерб его репутации». Если это требование применить в случае извращения, искажения или иного изменения исполнений, то глагол «causar» в испанском тексте должен стоять во множественном числе, при этом эта часть фразы должна гласить: «quesausenperjuicio asureputación»; в отношении личных неимущественных прав и их применения во времени он полагает, что 50 лет, отсчитываемые с даты записи или публикации, на деле должны отсчитываться с даты обнародования; касаясь вопроса о получателях охраны он указал, что поддерживает как критерий гражданства, так и критерий обычного местожительства; в вопросе о применении во времени он предпочитает положение, схожее со статьей 18 Бернской конвенции в сочетании со статьей 22 ДИФ. Что касается названия, то он выступает за протокол к ДИФ.

Восьмое заседание

Среда, 13 декабря 2000 г

Вечер

264. Г-н АБАДА(ЮНЕСКО) считал, что предложение Европейского сообщества в отношении личных неимущественных прав представляет собой хорошую основу для достижения согласия и могло бы быть дополнено общим заявлением, воспроизводящим идеи, содержащиеся в предложении Соединенных Штатов Америки. Что касается статьи 12, то исполнителям необходимо, чтобы новый документ существенно улучшал их права. Альтернативы E и F статьи 12 создают впечатление нарушения равновесия в ущерб исполнителям. Проект документа должен оставлять исполнителям и производителям возможность регулировать договорным образом условия уступки прав в зависимости от особенностей различных аудиовизуальных произведений и особенностей национального законодательства. Представляется, что Альтернатива H дает большие возможности должным образом принять во внимание соответствующие интересы, в то время как применение Альтернативы G представляется особо трудным.

265. Г-жа ХАГЕН(МОТ) заявила, что МОТ занимается вопросами охраны прав исполнителей, начиная с 1920 г. МОТ являлась одним из трех спонсоров Римской конвенции совместно с ВОИС и ЮНЕСКО. Статья 19(8) Устава МОТ включает принцип, который может иметь отношение к статье 12 предлагаемого документа: что принятие любого международного трудового стандарта никоим образом не должно влиять ни на какое право, решение, обычай или соглашение, которые обеспечивают более благоприятные условия для рабочих в данной отдельной стране по сравнению с предусмотренными международным рабочим стандартам. Именно поэтому МОТ призвала к гибкости различных позиций, изложенных в связи с вопросом о передаче прав или осуществлением исключительных прав. Просьба соблюдать такую гибкость имеет целью содействовать поиску консенсуса и свести к минимуму риски для исполнителей, производителей, организаций эфирного вещания и других заинтересованных лиц в контексте проведения переговоров и коллективного управления правами. Права исполнителей как таковые не должны быть ослаблены, поскольку они принадлежат самим

исполнителям. Озабоченность, высказанная ЮНЕСКО в отношении Альтернативы G, главным образом касается пункта(2). Пункт(1) Альтернативы G может служить примером такого подхода, который мог бы стать основой для включения в окончательный документ этой озабоченности в отношении охраны прав и гарантий охраны таких прав, учрежденных в каждой отдельной стране. Соответственно, регулирование вопроса о передаче прав может быть проблематичным в свете сложности пункта(2).

266. Г-н ВИНСЕНТ(МФМ) отметил, что Альтернатива E статьи12 привела бы к снижению объема охраны, по сравнению с охраной, предоставляемой в правовых рамках, установленных Римской конвенцией в1961 г. С другой стороны, его организация поддерживает предложение Европейского сообщества относительно применения во времени, которое соответствует решению, принятому в статье22 ДИФ.

267. Г-жа ЛЯ БУВЕРИ(ЕВРОКОПИЯ) считала, что только механизм передачи прав позволяет использовать произведения, осуществлять права и соответственно обеспечивать выплату вознаграждения исполнителям. Однако, стремясь уважать практику законодательства различных стран, его организация поддерживает принятие Альтернативы G, которая уважает существующие законы и соглашения, а также статью19 Основных предложений.

268. Г-жа ЛЕПИН-КАРНИК(МФАПФ) заявила, что Альтернатива G статьи12 является интересным компромиссом, поскольку она гарантирует правовую безопасность международного оборота произведений. Ее организация высказывает беспокойство в связи с предложением Европейского сообщества относительно Альтернативы G, которое породило бы сомнение в отношении режима передачи права.

269. Г-н ЛЕРЕНА(AIR) сослался на статью5 и в частности на право целостности, заявив о важности того, чтобы договор включал положение, предусматривающее определенную нормальную практику использования произведения. С учетом этого он поддержал нынешнюю формулировку Основных предложений, даже несмотря на то, что также приемлемым является и предложение Соединенных Штатов Америки о включении согласованного заявления. В отношении статьи19 он считал, что новый договор должен применяться к новым исполнениям, в частности к тем, которые существовали или имели место после вступления в силу нового договора, поскольку это обеспечит как правовую, так и экономическую безопасность. Он признал, что формулировка, содержащаяся в предложении, представляет собой интересную попытку примирить различные вовлеченные интересы, но что в любом случае он решительно возражает против включения в договор критерия, установленного в статье18 Бернской конвенции.

270. Г-н ГРИМАУ МУНОС(КСАИ) заявил, что его организация согласна с позицией, занятой Европейским сообществом в отношении статей1,3,5,12 и19 Основных предложений. Он добавил, что будущий документ должен допускать все формы использования аудиовизуальных исполнений, включая сообщение для всеобщего сведения и эфирное вещание, предусмотренные в статье11. Он подчеркнул, что право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения является квинтэссенцией будущего документа и что поэтому он считает, что отсутствие этого права обязательно приведет к тому, что работа Дипломатической конференции будет признана исключительно неудачной. По его мнению, решение, предложенное делегацией Европейского сообщества для статей4 и11, представляется ему достаточно разумным, чтобы быть принятым государствами. И наконец, он считает, что будущий документ должен улучшить охрану исполнителя в аудиовизуальной сфере, но не приводя при этом к нежелательному пересмотру содержания других уже действующих документов, которые охраняют других держателей прав или регулируют другие вопросы творчества.

271. Г-н ИВИНС(НАВ), выступая от имени своей организации, а также родственных ассоциаций НАБА, АБУ, АКТ и ЕЦВ, заявил в отношении статьи5, что во многих странах существует озабоченность по поводу того, что личные неимущественные права исполнителей могут быть использованы для экономических целей в аудиовизуальной области и могут необоснованно нанести ущерб интересам других исполнителей и производителя аудиовизуальной записи. Последнее предложение проекта статьи5(1)(ii) имеет целью пояснить, что нормальная профессиональная практика производителя в контексте использования, разрешенного исполнителем, не вызывает вопросов в связи с личными неимущественными правами. Перечисленные организации решительно поддерживают включение такой фразы или ее эквивалента типа предложения, внесенного делегацией Соединенных Штатов Америки. Организации также поддерживают делегации Соединенных Штатов Америки и Японии в связи с предложенными ими согласованными заявлениями. Что наиболее важно, проект статьи5(1)(ii) сам по себе должен указывать, что только серьезные искажения или изменения, способные нанести серьезный ущерб репутации исполнителя, должны рассматриваться как нарушение личных неимущественных прав исполнителя, и что при осуществлении этих прав каждый исполнитель должен учитывать интересы других исполнителей, производителя и авторов. Было бы желательно прямо признать и включить в согласованное заявление, что исполнители могут отказываться от личных неимущественных прав. Его организация поддерживает позицию делегации Соединенных Штатов Америки по статье12.

272. Г-жа ГРЕКО(ARTISGEIE) считала, что нет оснований для применения к личным неимущественным правам иных ограничений, помимо тех, которые предусмотрены в статье5 ДИФ. Что касается статьи12, то желательно остановиться на Альтернативе Н. В статье3, так называемый критерий« обычного местожительства» представляется особенно неточным, и поэтому было бы более разумным остановить свой выбор на критерии, содержащемся в пункте 1 статьи3. Предусмотренное в статье19 ограничение в отношении записей, сделанных до вступления в силу документа, вводит дискриминацию во времени и между исполнителями в зависимости от того, к компетенции того или иного договора они относятся. Ее организация предпочла бы протокол к ДИФ.

273. Г-н ПЕРЕС СОЛИС(ИЛАФИ) сослался на сделанное им накануне заявление, которое касается толкования статьи5 Основных предложений в тексте на испанском языке. Он также настаивал на том, чтобы исчисление срока действия охраны определялось не фактом публикации, а фактом обнародования. Что касается предложения о личных неимущественных правах, то он высказал свое несогласие с включением выражения« изменения, согласующиеся с нормальной эксплуатацией», поскольку оно вводит в концепцию морального плана концепцию коммерческого характера, что не должно допускаться.

274. Г-н ШАПИРО(МВФ) заявил, что статья5 в отношении личных неимущественных прав является вопросом, представляющим огромную важность для видеосектора. Его организация одобряет поиск ясности, который делегация Японии осуществляет путем включения в согласованное заявление пояснительного Комментария5.7, а также предложение, внесенное Соединенными Штатами Америки в отношении нормальной практики. В отношении статьи12 его организация поддерживает Альтернативу Е, хотя она могла бы также поддержать решение на основе Альтернативы Г. Традиционно, вопрос заключается в соблюдении соглашений, достигнутых производителями и исполнителями. Она не может поддержать предложение, представленное по статье12 Европейским сообществом. В отношении вопроса о применении во времени, она поддерживает Основные предложения. Она выступает в пользу независимого договора. В заключение, по вопросу о статье2(с), она решительно поддерживает определение, содержащееся в Основных предложениях.

275. Г-жа РЕДЛЕР(НАБА), выступая от имени различных союзов организаций эфирного вещания, заявила, что ограничение применения во времени согласно предлагаемой статье19(2) должно распространяться на личные неимущественные права в целях гарантии плавного введения этих прав, без необходимости проведения новых переговоров между производителями и исполнителями в отношении прежних исполнений. В этом отношении ее организация поддерживает предложение, внесенное делегацией Австралии.

276. Г-н РИВЕРС(АСТ) сослался на статью12 и привел несколько способов, при помощи которых организации эфирного вещания могут приобретать необходимые права. Путем вступления в прямой контакт с производителем; путем вступления в прямой контакт с лицензиаром программы, который приобрел права у третьих лиц; и путем приобретения бланкетной лицензии, например, у музыкального общества по сбору роялти. Однако, всемирную систему в интересах исполнителей, подобно музыкальным обществам по сбору вознаграждения, еще предстоит создать. В отношении статьи12, АСТ предпочитает решение, смоделированное в Альтернативе G, но пункт(2) этой Альтернативы не служит полнцной цели и поэтому должен быть исключен. Страна, наиболее тесно связанная с конкретной аудиовизуальной записью, должна определяться путем применения установленных правил частного международного права, в которых оговаривается ряд критериев. В пункте(1) должно быть совершенно четко записано, что суд охраняющей страны должен применять надлежащее контрактное право, которым как правило будет право, указанное сторонами.

Завершение первого чтения проекта текста

277. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил Комитету завершить первое чтение проекта текста существенных положений путем подтверждения договоренности по каждой статье в той степени, насколько это возможно, следуя порядку рабочих пакетов.

Статьяб: Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения

278. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напомнил, что было предложено исключить из пункта(ii) статьиб слово« аудиовизуальную». Это могло бы, вызвать перехлест с ДИФ, Римской конвенцией и Соглашением ТРИПС, но в то же время оно не наносит никакого вреда и может остаться в качестве договоренности. Одна делегация сослалась на возможность включения пункта о последующем использовании неправомерно сделанных записей. Это предложение можно иметь ввиду, хотя по этому вопросу не было внесено никакого официального предложения.

Статья7: Право на воспроизведение

279. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что будет сформулировано согласованное заявление, аналогичное согласованному заявлению, принятому в контексте статьи1(4) ДАП и статьи 7(ДИФ) по вопросам о применении права на воспроизведение в цифровой среде.

Статья8: Право на распространение

280. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что существует договоренность в том плане, что сам по себе текст будет сохранен. Согласованное заявление в ДИФ предусматривает выражения «экземпляры и оригинал» и« экземпляры», будучи предметом права на распространение и права на прокат, относится исключительно к зафиксированным экземплярам, которые могут быть выпущены в обращение в виде материальных предметов. Аналогичное согласованное

заявление могло бы быть рассмотрено в отношении обеих статей8 и9 предлагаемого документа. В случае ДИФ это заявление было также принято со ссылкой на определение «опубликования» в статье2(е), которое не существует в предлагаемом документе. Проект текста такого согласованного заявления, формулировка которого будет очень тесно следовать формулировке ДИФ, будет подготовлена в контексте как права на распространение, так и права на прокат. Это заявление будет относиться только к выражению« оригинал и экземпляры», но не к выражению« экземпляры».

Статья9: Право на прокат

281. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указал, что текст статьи9(1) в Основных предложениях будет сохранен. К нему будет приложено согласованное заявление в отношении выражения «оригинал и экземпляры» как и в контексте статьи8. Пункт(2) предусматривает тест на «существенный ущерб», который соответствует положениям в отношении права авторов на прокат в отношении кинематографических произведений в Соглашении ТРИПС и ДАП. Было предложено заменить эту формулировку формулировкой соответствующего положения ДИФ в отношении права на прокат на фонограммы, которая использовалась в контексте так называемого« дедовского положения». Эта модель обеспечивала бы более высокий уровень охраны по сравнению с нынешним предложением, которое основано на общем тесте на материальный ущерб.

282. Г-н ШЕН(Китай) напомнил о предложении делегации Швейцарии по статье9(1), в соответствии с которым выражение« как установлено в национальном законодательстве Договаривающихся Сторон» должно быть включено после слов« аудиовизуальных записях».

283. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) поддержал статью9(2). Его делегация вновь сослалась на отсутствие полного соответствия между статьей9(1) в ДИФ и проектом статьи9(1).

284. Г-н ШАРМА(Индия) попросил дать некоторые пояснения в отношении статуса предложения, внесенного делегацией Швейцарии в отношении определения термина« запись», поскольку статья9(1) ссылается на« аудиовизуальные записи». Принятие предложения Швейцарии могло бы прояснить ситуацию. Некоторые делегации хотели бы получить разъяснение в отношении того, что означает« конкретная аудиовизуальная запись» в статье12. Председателя просили подтвердить, что эти аспекты будут по возможности отражены и согласованы в согласованном заявлении.

285. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ответил, что согласованные заявления, принятые Дипломатической конференцией в1996 г., имеют важное руководящее значение при толковании положений ДАП и ДИФ. Предлагаемый документ должен включать положения, аналогичные этим договорам. Если будет принято предложение делегации Швейцарии в отношении определения в статье 2(с), это повлечет за собой последствия для формулировок в нескольких положениях, поэтому фактическая формулировка этого положения в настоящий момент не рассматривается, а будет обсуждаться совместно со статьей2(с).

286. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) полагал, что пункт(2) статьи9 должен быть составлен в таких же выражениях, что и ДИФ, поскольку новый документ должен быть как можно ближе к ДИФ.

287. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтвердил, что предложение делегации Швейцарии все еще имеет силу и будет обсуждаться позднее.

288. Г-н ШЕН(Китай) поддержал включение слов« как установлено в национальном законодательстве Договаривающихся Сторон» в предлагаемую статью9(1).

289. Г-н ОМОРОВ(Кыргызстан) поддержал расширение формулировки статьи9(1) по аналогии с ДИФ, а также содержащееся в документе IAVP/DC/14 предложение делегации Швейцарии по использованию слов« своих записанных исполнений» вместо слов« своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях».

290. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтвердил, что эти предложения будут рассмотрены.

Статья10: Право сделать записанные исполнения доступными

291. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что в отношении статьи10 предварительная договоренность в отношении английского варианта заключается в том, что определенный артикль« the» перед словами« представители публики» должен быть опущен в целях пояснения, что это относится к любым представителям публики.

Статья13: Ограничения и исключения

292. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ пояснил, что в пункте(1) выражение« ограничений и исключений» должно быть заменено выражением« ограничений или исключений». Кроме того, будет подготовлено согласованное заявление по аналогии с теми, которые были приняты в связи с соответствующими положениями ДИФ и ДАП, с учетом необходимых изменений, вызванных различием в объеме охраны.

Статья14: Срок охраны

293. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что во французский вариант статьи14 должна быть внесена поправка на основе предложения делегации Буркина Фасо. Одна из делегаций предложила возможность введения принципа сравнения сроков для тех стран, которые предусматривают более длительный срок охраны, чем предписанный в этой статье. С учетом технических изменений, касающихся основных понятий в статье2, понимается, что по существенной части содержания статьи14 достигнута договоренность.

Статья15: Обязательства в отношении технических мер

294. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что выражение« технических средств, используемых исполнителями» в статье15 следует понимать широко, т.е. как включающее также лиц, которые действуют от имени исполнителей, включая их представителей и других лиц, как указано в Комментарии15.03 в Основных предложениях. Это соответствует принятому пониманию соответствующих статей в ДАП и ДИФ. Одна из делегаций предложила, чтобы этот руководящий принцип был включен в согласованное заявление. Формулировка такого заявления могла бы также содержать ссылку на ДАП и ДИФ. Понимается таким образом, что сам текст статьи15 согласован.

Статья16: Обязательства в отношении информации об управлении правами

295. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что в пункте(1)(ii) выражение« незаписанных исполнений или исполнений, записанных в аудиовизуальных записях» должно быть заменено выражением «исполнений или экземпляров исполнений, записанных в аудиовизуальных записях». Это имеет целью сделать текст более ясным и более близким к формулировке в ДИФ, не изменяя объема применения. Статья16 также является предметом возможных изменений в статье2. Элементы последней и половина строчки статьи19(2) в ДИФ не фигурируют в предлагаемой статье 16. В этом нет необходимости в свете технического прогресса. Это не повлечет за собой никаких изменений в объеме обязательства согласно статье16. Операции, перечисленные в конце статьи19 ДИФ, будут охвачены формулировкой статьи16.

296. Г-н КРЕСУЭЛЛ (Австралия) указал, что его делегация рассматривает возможность внести предложение о включении слова« экземпляру» после слов« приложен к» в последней строчке проекта статьи16(2) с целью сделать формулировку текста ближе к формулировке ДИФ.

297. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ пояснил, что если будет добавлено слово« экземпляру» тогда следует добавить концовку статьи19(2) ДИФ. Цель этого отхода от текста ДИФ состоит в том, чтобы избежать специального технического перечня операций с тем, чтобы информация об управлении правами охранялась в связи с любым использованием исполнения, будь такой элемент информации приложен к экземпляру исполнения или же, если он появляется в связи с сообщением для всеобщего сведения. Было также предложено добавить ссылку на законного пользователя в случае, если в статье12 будет принята Альтернатива F. Другая делегация также отметила, что в дополнение к видам информации, предусмотренным в пункте(2), возможно было бы полезно включить некоторые другие виды информации, в частности, национальность исполнителя, место обычного проживания исполнителя или место записи исполнения. В связи с соответствующей статьей19 ДИФ первая часть согласованного заявления предусматривает, что ссылка на нарушение любого права, регулируемого документом включает как исключительные права, так и права на вознаграждения. Вторая половина заявления гласит, что Договаривающиеся Стороны не должны основываться на этой статье для создания или реализации систем управления правами, в результате применения которых вводились бы недопустимые формальности. Обе части имеют отношение к предлагаемой статье16. С учетом нерешенного вопроса по пункту(2), договоренность по тексту статьи16 подтверждается.

Статья17: Формальности

298. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указал, что текст будет сохранен в его нынешней редакции.

Статья18: Оговорки

299. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указал, что формулировка этой статьи останется открытой до тех пор, пока не станет ясным, что в контексте оперативных статей допускаются оговорки.

Статья20: Положения по обеспечению прав

300. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указал, что понимается таким образом, что текст существующей формулировки будет сохранен.

Статья2: Определения

301. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указал, что в отношении статьи2(а), касающейся определения исполнителя, предложение делегации Соединенных Штатов Америки, содержащееся в документе IAVP/DC/16, ссылается на согласованное заявление в отношении« статистов», «вспомогательных исполнителей» и« вспомогательных участников». Этот вопрос был удачно идентифицирован в ходе подготовительных этапов работы и рассматривался в Комментарий 2.03 Основных предложений.
302. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что это является элементом более ранних предложений, внесенных его делегацией. Цель состоит в пояснении объема охвата этой статьи. Представляется целесообразным сохранить это пояснение в виде согласованного заявления, хотя его делегация и признает, что оно было исключено из Основных предложений.
303. Г-н ШАРМА(Индия) поддержал согласованное заявление, предложенное делегацией Соединенных Штатов Америки.
304. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что структура предложенного согласованного заявления следует формулировке пояснительного Комментария2.03.
305. Г-жа ПЕРАЛТА(Филиппины) заявила, что ее делегация не возражает против включения согласованного заявления в соответствии с предложением, изложенным в пояснительном Комментарий2.03. Кроме того, должно быть включено заявление в отношении определения порогов в национальном законодательстве, а также промышленной практике, существующей в Договаривающихся Сторонах.
306. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) заявил, что на этом этапе его делегация резервирует свою позицию по данному вопросу. В Комментарий2.03 отмечалось, что Договаривающиеся Стороны могут определять в своем национальном законодательстве порог, с которого то или иное лицо может рассматриваться в качестве исполнителя, имеющего право на охрану. Было бы разумнее отнести это к сфере регулирования национального или регионального законодательства.
307. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ прокомментировал, что упомянутый пояснительный комментарий будет служить в качестве руководства по этому вопросу, в то время как согласованное заявление будет более конкретным и обладать большей толковательной силой.
308. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) признал, что общее заявление по этому поводу не является бесполезным, но что этот вопрос должен в случае спора решаться судьей на основе национального законодательства.
309. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напомнил, что выражение« статисты» компетентно использовалось на заседаниях Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам делегациями и представителями НПО на основе профессионального опыта. Использование выражения «вспомогательный исполнитель» является безвредным. Заключение слова« исполнители» в кавычки не используется в данном контексте в том смысле, что исполнители охраняются в данном документе.
310. Г-н ФИЧОР(Венгрия), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, информировал, что до сих пор группа не может достичь общей позиции по

предложению делегации Соединенных Штатов Америки о внесении поправок в статью2 путем включения согласованного заявления.

311. Г-жа РЕТОНДО(Аргентина) сообщила, что ее делегация внимательно изучила данную статью и считает, что решение может быть найдено в случае сохранения следующей формулировки:« Вообще« временные исполнители»,« вспомогательные исполнители» или «вспомогательные участники» не отвечают требованиям охраны в соответствии с данным документом, так как они не исполняют в собственном смысле слова литературное или художественное произведение, либо выражение фольклора». Таким образом, вспомогательные исполнители не будут рассматриваться в качестве исполнителей, а будут рассматриваться как временные или вспомогательные участники, которые не отвечают необходимым условиям для получения охраны, и тем самым будет исключена любая возможность путаницы.

312. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил зафиксировать достижение договоренности по этому вопросу и предложил делегациям перейти к определению аудиовизуальных исполнений, предложив также исключить его из текста с тем, чтобы оно не имело воздействия на толкование существенных положений Основных предложений. Он предложил Комитету перейти к определению аудиовизуальной записи. Слово« звуком» должно быть заменено словом« звуками» по аналогии с соответствующим положением ДИФ.

313. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) заявил, что его предложение имело целью упростить базовый текст и четко определить сферу применения ДИФ и нового документа. Определение аудиовизуальной записи, предложенное в статье2(с), имеет целью определить запись по отношению к определению фонограммы, содержащемуся в статье2(b) ДИФ. Это определение позволяет упростить текст Основных предложений, где в статьях7,8,9,10,11,12,14,16 и19 вместо того, чтобы касаться« своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях» достаточно сказать« своих записанных исполнений».

314. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что в ходе подготовительных этапов работы перед вынесением решения по термину« аудиовизуальная запись» рассматривались многочисленные альтернативы. Это выражение было включено в Основные предложения, начиная со статьи7 и далее во все оперативные положения о правах, путем использования фразы« исполнения, записанные в аудиовизуальных записях» с тем, чтобы оно соответствовало использованию выражения« исполнения, записанные на фонограммы» в ДИФ. Использование альтернативного термина в статье2 могло бы иметь последствия для существенных положений проекта предложения и поэтому должно быть изучено.

315. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) поддержал проект текста, в частности при его прочтении вместе с Комментариями2.05 и2.11. Его делегация решительно выступает против любых изменений, поскольку это может создать двусмысленность и неопределенность.

316. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы, просил пояснить, следует ли определять термин« аудиовизуальная запись», поскольку его делегация уже внесла предложение по этому вопросу.

317. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) поддержал текст статьи2(с), который проводит аналогию с ДИФ. Пояснительный Комментарий2.11 является важной отправной ссылкой.

Девятое заседание

Четверг, 14 декабря 2000 г.

Утро

318. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что предложение Швейцарии, связанное с определением аудиовизуальной записи в статье 2, представлено с целью упрощения концептуальной основы и при этом напомнил предложение, представленное ГРУЛАК, а также замечания Африканской группы.

319. Г-н КРЕСУЭЛЛ (Австралия) выразил свою позицию в отношении поправок и поддержал статью 2(с) Основных предложений. Хотя его делегация и разделяет мнение о том, что между ДИФ и предлагаемым договором должна сохраняться демаркационная черта, эта поправка приведет к незнакомой территории звуковых записей, каковыми являются фотографии или даже чертежи. Фокус обсуждаемого договора – это права исполнителей на уже хорошо признанную форму записи, а именно аудиовизуальную запись. В соответствии с определением в статье 2(б) ДИФ, если фонограмма включена в аудиовизуальное произведение, в этом контексте она перестает быть фонограммой, но при этом фонограмма в ее оригинальном формате продолжает иметь свой статус и подлежать соответствующей охране. Так например, если это передача в эфир, статья 15 ДИФ продолжает применяться несмотря на то, что она включена в аудиовизуальную запись. Однако, если аудиовизуальное произведение, включающее фонограмму, было использовано в передаче в эфир, включенная в нее фонограмма не является передачей в эфир для целей статьи 15. ДИФ вместе с согласованным заявлением устанавливает собственные границы, по этому нет необходимости, да и не следует менять их. Имеются также редакционные сложности в отношении этого предложения, например, в отношении предлагаемых поправок к статьям 2(d), 11, 12, 14, 16 и 19.

320. Г-н ИШИНО (Япония) заявил, что определение аудиовизуальной записи в статье 2(с) Основных предложений должно быть отправной точкой для обсуждений.

321. Г-н ГАНТЧЕВ (Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, сослался на предложение Швейцарии и заявил, что его группа не хотела бы возобновлять обсуждения по определениям, которые уже согласованы, и не хотела бы открывать возможности для нового толкования. Его группа не готова поддержать предложение Швейцарии.

322. Г-жа ДАЛЕЙ (Ямайка) напомнила, что в Римской конвенции содержится специальное упоминание об эстрадных и цирковых артистах. Статья 9 этой Конвенции позволяет странам распространять охрану на исполнителей, которые не исполняют литературные или художественные произведения. Следует внести ясность в отношении того, помешает ли определение исполнителей в Основных предложениях странам расширить охрану на исполнителей, которые не исполняют литературные или художественные произведения, либо выражения фольклора.

323. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что статья 9 Римской конвенции является необязательным положением, в котором говорится, что Договаривающиеся государства могут в своем национальном законодательстве и правилах распространять охрану на таких артистов. Нынешние переговоры направлены на установление минимальных прав. Договаривающиеся Стороны смогут вводить более широкие права и устанавливать более широкие определения исполнителей и критерии в отношении точек привязки.

324. Г-н ШЕН(Китай) предложил использовать определение в статье2 Основных предложений, но исключить пункт(b). Основные предложения не противоречат ДИФ и Римской конвенции.

325. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сослался на определение эфирного вещания и отметил, что можно было бы внести три технических изменения с целью сделать это определение технически более близким к определению эфирного вещания, содержащемуся в ДИФ. Оно должно быть изложено в следующей редакции« эфирное вещание’ означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений, либо изображений и звуков, или отображений звуков для приема публикой». Если делегации согласны с этой формулировкой, то можно было бы достичь договоренности об определении термина« эфирное вещание». Что касается определения термина« сообщение для всеобщего сведения», представляется, что единственным предложением в этом отношении было предложение делегации Швейцарии. Он также сослался на предложение, представленное делегацией Японии(документ IAVP/DC/18) в отношении нового определения термина« производитель».

326. Г-н ИШИНО(Япония) заявил, что если статья12 будет принята, то потребуются внести разъяснение в отношении понятия« производитель». Это определение было предложено с учетом понятия« создатель кинематографического произведения» и определений термина «производитель фонограммы» в ДИФ и Римской конвенции. Что касается определения «аудиовизуальная запись» в Основных предложениях, оно также включает любую запись, воплощенную в материальном экземпляре. Во избежание смещения должно быть включено согласованное заявление по этому вопросу.

327. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что хотя его делегация одобряет усилия делегации Японии в направлении введения определения термина «производитель», обсуждения по этому вопросу следует отложить до завершения обсуждений по статье12. Если случится так, что слово« производитель» не будет использовано в статье12, то необходимость в таком определении отпадет.

328. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, согласился с заявлением делегации Соединенных Штатов Америки. Он отметил, что предложение делегации Японии очень близко к формулировке статьи2(d) ДИФ.

329. Г-н ШЕН(Китай) заявил, что во время Консультативного заседания Азиатской региональной группы его делегация спросила японскую делегацию, существует ли разница между понятиями« производитель» и« кинематографист», и ответ был следующим:« в большинстве случаев производитель означает продюсера в кинематографии». Он предложил исключить это определение из документа.

330. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил отложить обсуждение по предложению делегации Японии до завершения обсуждений по статье12. В отношении статьи11 он сослался на предложение Европейского сообщества и его государств-членов(документ IAVP/DC/7) и предложения делегаций Индии и Таиланда(документы IAVP/DC/20 и21).

331. Г-н ФУАНГРАХ(Таиланд) заявил, что его делегация предложила исключить статью11, поскольку в случае принятия этой статьи она предоставит государствам-членам большую гибкость в отношении права на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения. Наличие таких положений может повлечь за собой нежелательные последствия и значительно затруднит применение принципа национального режима.

332. Г-н ШАРМА(Индия) предложил исключить статью11 потому, что, во-первых, если исключительное право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения не

рассматривалось в качестве необходимого в контексте ДИФ, то оно не может стать необходимым и в контексте нового документа. Во-вторых, вариант прав на вознаграждение является слишком преждевременным, учитывая потребности экономического и социального развития его страны. В-третьих, те нации, которые не желают предусматривать такие права, могли бы использовать действие статьи11(3).

333. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) заявил, что право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения является важнейшим правом исполнителей аудиовизуальных произведений, но в то же самое время статья11(1) не предусматривает какой-либо серьезной гармонизации этого права. Принятие так называемого решения *à la carte* будет иметь два последствия: во-первых, статья11(3) должна быть адаптирована таким образом, чтобы в ней имелась возможность делать частичную оговорку также к статье11(1) и, во-вторых, статья11 будет иметь важные последствия в связи с национальным режимом согласно статье4 соглашения.

334. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напомнил предложение Африканской группы, объединяющее ссылки на пункты(1) и(2). Он предложил отложить любые выводы по статье11 на более поздний период.

335. Г-н ИШИНО(Япония) заявил, что право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения как наиболее важное использование аудиовизуальных записей должно рассматриваться в новом документе. Статья11 Основных предложений представляет собой адекватное решение, позволяющее Договаривающимся Сторонам делать выбор с учетом своей конкретной ситуации. Поэтому его делегация решительно придерживается мнения, что статья 11 должна быть сохранена в тексте с учетом последствий принципа национального режима.

336. Г-н НГУЕН(Вьетнам) пояснил, что несмотря на тот факт, что решение *à la carte* является разумным, его делегация с самого начала предпочитала исключение статьи11, в особенности, если принятие этой статьи приведет к обязательной выплате вознаграждения.

337. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что по статье4 было представлено два предложения: одно – Европейским сообществом и его государствами-членами(документ IAVP/DC/7) и другое – делегацией Соединенных Штатов Америки(документ IAVP/DC/8).

338. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что предложение в документе IAVP/DC/8 по духу гармонично более ранним предложениям его делегации в отношении принципа фундаментальной справедливости, предполагающего, что если исполнителям не выплачивается вознаграждение, то сбор вознаграждения в связи с их исполнениями не должен разрешаться, как указано в пояснительном Комментарий4.06 Основных предложений. Это является важной частью признания прав исполнителей.

339. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) сослался на предложение своей делегации (документ IAVP/DC/7) и предложил новую статью4(2), которая предоставит Договаривающимся Сторонам возможность применять принцип материальной взаимности к правам, регулируемым статьей11. Поскольку в связи с концепцией материальной эквивалентности необходимо толковательное пояснение, было бы целесообразно включить в статью4(2) согласованное заявление о сравнении материальной эквивалентности в системах охраны различных стран. Формулировка новой статьи4(2) в значительной мере основана на формулировке статьи4(2), содержащейся в Альтернативе С, которая сама по себе уже содержит понятие материальной взаимности.

340. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) считал излишним предложение Соединенных Штатов Америки направленное на то, чтобы изменить Альтернативы С и D путем добавления нового

абзаца в статье4. Действительно в этом случае взимание вознаграждения не имело бы под собой никакой юридической основы и было бы таким образом неправомерным и юридически необоснованным. Такой новый пункт был бы излишним.

341. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы, обратил внимание Комитета на тот факт, что его группа все еще изучает предложения по статье2(с). Статья11 является настолько важной для аудиовизуальных исполнителей, что ее исключение было бы неприемлемым. Его группа предпочитает наличие права, которое сохраняет равновесие между интересами пользователей и интересами исполнителей за счет легко осуществляемого в административном плане справедливого вознаграждения. Альтернатива С статьи4 является более или менее оригинальным предложением, а Альтернатива D связана с ДИФ. Новое предложение, представленное Европейским сообществом, является своего рода комбинацией Альтернатив С иD .

342. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, поддержал предложение Европейского сообщества по статье4. Все три предлагаемые статьи в значительной степени отражают позицию его группы. Пункт(3) этой статьи мог бы быть более четким путем замены неопределенного артикля« а» словом« другая». Согласованное заявление не является достаточно ясным.

343. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что обсуждения по статье4 могут быть отложены на более позднюю дату.

344. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) поддержал право на эфирное вещание, поскольку оно является важным правом для исполнителей в цифровую эпоху. Некоторые делегации предложили ввести материальную взаимность в частичную оговорку по статье11 в попытке успокоить определенную озабоченность в отношении их прав. Его делегация серьезно рассматривает возможность сохранения статьи11 в ее нынешнем виде и возможность расширения оговорки к пункту(1). У его делегации имеется определенная озабоченность в отношении предложения в связи с материальной взаимностью, поскольку оно могло бы ослабить право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения. До принятия окончательного решения о включении положения о материальной взаимности, необходимо понимание по всему пакету окончательного договора, включая вопрос о том, какие права и какие виды национального режима предоставляются в его контексте.

345. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ принял к сведению дополнительную позицию, высказанную делегацией Ганы по статье11 в контексте статьи4. Он предложил Комитету перейти к статье 12. Он напомнил, что по статье12 имеются два предложения: предложение в документе IAVP/DC/12, представленное делегацией Европейского сообщества, и предложение в документе IAVP/DC/22, представленное делегацией Соединенных Штатов Америки.

346. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) заявил, что его делегация продолжает отдавать предпочтение Альтернативе Н. Документ IAVP/DC/12 содержит положения, поясняющие, что Договаривающиеся Стороны могут предусматривать передачу экономических прав, предусмотренных в документе. Страны, в которых уже существуют модели передачи, могут сохранять эти права в отсутствие какого-либо положения о передаче прав. Предложение его делегации по статье12 имеет целью дать ответ на озабоченность тех, кто считает, что протокол должен содержать положение о передаче прав. Предложение также включает согласованное заявление в отношении права, применимого к контракту о передаче прав, которое составлено на основе Альтернативы G Основных предложений. Если вопрос о применимом праве не будет должным образом принят во внимание, он может повлиять на существующие обязательства, которые уже действуют на национальном и международном уровнях. Средняя часть согласованного заявления устанавливает общее правило: частные стороны соглашения могут

выбирать право, применимое к положению о передаче прав, содержащемуся в соглашении. Если же в соглашении не предоставлена возможность выбора права, согласованное заявление подтверждает, что должно применяться право страны, наиболее тесно связанной с частным соглашением. Эти два общих правила, которые отражены в согласованном заявлении, объединены с двумя условиями: возможностью выбора права и применением права страны, наиболее тесно связанной с частным соглашением. Последнее из двух условий упоминается в последней фразе согласованного заявления и гласит: « без ущерба для любых обязательных норм». Страна может сделать выбор в пользу таких обязательных норм, которые будут превалировать над частными соглашениями, и этот выбор следует уважать.

347. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что как и Европейское сообщество его делегация также находится в поиске решения вопроса по статье12 и считает, что предпочтительным решением является Альтернатива Е. Однако, ее предложение(документ IAVP/DC/22) включает элементы из Альтернатив F и G с тем, чтобы предложить элементы, которые могли бы быть приемлемыми для наибольшего числа сторон. В этом отношении определенная поддержка высказывалась принципу, воплощенному в Альтернативе F, принципу, заложенному в статье14 *bis* Бернской конвенции, а также африканскому предложению, отраженному в Альтернативе G. Поэтому новое предложение относится к праву осуществлять любое из исключительных прав разрешать, которое, при отсутствии договоренности с исполнителем об ином в отношении применимого права, регулируется правом страны, наиболее тесно связанной с конкретной аудиовизуальной записью. У его делегации имеется определенная озабоченность в отношении необходимости особого руководства в отношении применимых критериев. Вместо того, чтобы быть обязательными, они должны быть иллюстрирующими и предоставлять руководство для судей, которое может быть принято ими во внимание при определении страны, наиболее тесно связанной с контрактом. Кроме того, предложение включает согласованное заявление, которое поясняет, что эти положения не имеют действия в отношении осуществления личных неимущественных прав и прав на справедливое вознаграждение.

348. Г-н СТОКФИШ(Канада) поставил под сомнение точность французского варианта предложения Соединенных Штатов Америки, пункт2 которого предусматривает« на территории которой осуществляется основная съемка». По его мнению, слова« *laplusgrande partiedesprisesdevue* » лучше отражают слова« *mostofthephotography* ».

Десятое заседание

Пятница,15 декабря2000 г.

Утро

349. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предоставил слово для обсуждений в отношении работы Главного комитета I и заявил, что было предложено создать подгруппу в целях достижения прогресса в переговорах. Каждая группа будет представлена ее координатором и четырьмя другими делегациями, назначенными группой. Однако, от имени группы будет выступать только одно лицо. Параллельно могут проходить заседания групп в целях содействия консультациям с другими членами соответствующих групп. Результаты обсуждений в рамках подгруппы будут представлены Главному комитету I.

350. Г-н КУЧМАН(Канада) информировал Председателя, что до сих пор выступали три члена его делегации и обратился с просьбой позволить им продолжать выступать, если они будут включены в состав подгруппы.

351. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) высказал ряд оговорок относительно уместности создания рабочих групп. Создание новых структур может вызвать организационные проблемы и затянуть работу.
352. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что прежде всего предлагаемая структура должна быть учреждена и оценена до того, как будет принято решение о необходимости ее пересмотра.
353. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, поддержал предлагаемую рабочую структуру в целях ускорения обсуждений в рамках Главного комитета I.
354. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) поинтересовался, будет ли позволено наблюдателям участвовать в работе группы, если число заинтересованных делегаций превысит число мест, предоставленных группе.
355. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что в целях эффективности пока что должна быть принята предлагаемая рабочая структура и результаты ее работы оценены до того, как будет принято решение о необходимости перехода к неофициальным консультациям с участием всех правительственных делегаций.
356. Г-жа БЕЛЛО ДЕ КЕМПЕР(Доминиканская Республика), выступая от имени членов ГРУЛАК заявила, что члены группы поддерживают предложение, которое было сделано в духе сотрудничества с целью продвижения работы. Однако, она хотела бы подчеркнуть, что эта процедура не предусмотрена в правилах и что она чревата риском, в том числе отсутствием транспарентности. Она запросила о возможности проведения региональных консультаций, одновременно с продолжением работы подгруппы Главного комитета.
357. Г-жа АБДУ(Мадагаскар), выступая от имени Африканской группы, высказалась в пользу предложения и назначила для участия в работе рабочей группы следующих членов: Алжир, Бенин, Буркина-Фасо и Гана.
358. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) высказал сомнения в отношении соответствия предложения о создании рабочей группы внутренним правилам процедуры и предложил продолжить проведение неофициальных заседаний со всеми делегациями до тех пор, пока не будет разъяснен этот процедурный вопрос.
359. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ пояснил, что согласно правилу12.3 Правил процедуры Главный комитет может учреждать свои рабочие группы. Задачи рабочей группы должен определять Главный комитет, который также должен принимать решение по составу рабочей группы и выбирать ее членов из числа членов делегаций. Если понадобятся дальнейшие разъяснения по Правилам процедуры, будут проведены консультации с Секретариатом.
360. Г-жа ВЕЙЛ-ГУТМАН(Франция) в качестве координатора Группы В сообщила, что ее группа соберется для рассмотрения предложения Генерального директора.
361. Г-жа РЕТОНДО(Аргентина) полностью поддержала выступление координатора ГРУЛАК и высказанное ею беспокойство в отношении рабочих методов. Она также согласилась со словами представителя Австралии о том, что создание специальных групп ограничит возможности работы. Следовало бы задать вопрос о том, действительно ли после обсуждения на пленарном заседании выводов группы возможные результаты будут также достигнуты быстрее или с другой стороны, начался просто еще один процесс переговоров. Она согласилась с предложением о том, чтобы Рабочая группа была открытой и чтобы все желающие делегации могли следить за обсуждениями в качестве наблюдателей, что позволило

бы избежать отрицания значения Дипломатической конференции, в работе которой каждая страна участвует в соответствии со своим суверенным правом. Она также недвусмысленно зарезервировала свое мнение относительно возможных выводов Рабочей группы.

362. Г-н РАДЖА РЕЗА(Малайзия), выступая от имени Азиатской группы, выразил поддержку созданию небольшой группы в целях продвижения работы в рамках Главного комитета I. Он также подчеркнул необходимость соблюдения прозрачности.

363. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) заявил, что следует определить полномочия рабочей группы.

364. Г-н РАШИД СИДДИК(Египет) заявил, что хотя его делегация готова присоединиться к консенсусу в пользу создания рабочей группы, она поддерживает выступление делегаций Австралии и Аргентины в отношении того, что для участия в работе этой рабочей группы должны быть допущены наблюдатели.

365. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что в целях достижения прогресса в обсуждениях в рамках Главного комитета I будет создана рабочая группа. Прогресс ее работы будет оцениваться после одной или двух сессий до принятия решения о необходимости пересмотра предлагаемой рабочей процедуры.

366. Г-н ШЕН(Китай) заявил, что в интересах прозрачности наблюдателям должно быть разрешено принимать участие в работе этой рабочей группы.

367. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил на ближайшее время принять предлагаемую структуру. Рабочая группа не является органом, принимающим решения. Ее предложения будут передаваться на рассмотрение Главному комитету I. Будет также предусмотрена возможность проведения консультаций в рамках каждой группы.

368. Г-н РАШИД СИДДИК(Египет) заявил, что если наблюдатели не будут допущены для участия в работе группы, его делегация не сможет согласиться с составом рабочей группы, поскольку небольшой группе делегаций нельзя доверить принятие решения о судьбе предлагаемого документа. Допуск наблюдателей в рабочую группу является минимальным требованием.

369. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтвердил, что рабочая группа не будет наделена полномочиями принимать решения.

370. Г-н РАШИД СИДДИК(Египет) заявил, что эта группа будет заниматься формулированием текста и поэтому необходимо, чтобы в ее работе было разрешено принять участие наблюдателям.

371. Г-н БЛИЗНЕЦ(Российская Федерация), выступая от имени Группы стран Центральной Азии, Кавказа и Восточной Европы, заявил, что некоторые делегации переоценивают мандат этой рабочей группы, недооценивая при этом ее прозрачность. В сферу компетенции этой рабочей группы будет входить только подготовка предложений и поиск решений некоторых сложных вопросов, в ее полномочия не входит принятие каких-либо решений. Ни одна из стран не будет исключена из процесса, поскольку члены рабочей группы будут представлять свои соответствующие группы и работа будет проходить на уровне экспертов. Решение будет представлено на рассмотрение региональным группам и Главному комитету I для одобрения.

372. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) отметил, что вопрос о наблюдателях может быть решен путем внесения поправки в Правила процедуры. До проведения каких-либо дальнейших обсуждений Группе В должна быть предоставлена возможность проконсультироваться.

373. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтвердил, что до рассмотрения каких-либо изменений к предлагаемой рабочей структуре предлагаемая процедура должна быть установлена, опробована и оценена.

374. Г-н СТОКФИШ(Канада) поддержал создание рабочей группы и от имени своей делегации присоединился к выступлению делегации Российской Федерации. Задачи рабочей группы могли бы быть сведены к рассмотрению статей, которые требуют наибольшего внимания. Совершенно очевидно, что группа представит доклад Главному комитету I.

375. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) напомнил о необходимости определения мандата рабочей группы.

376. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что в Главном комитете I существует договоренность о создании рабочей группы, мандат которой будет состоять в рассмотрении оставшихся нерешенных вопросов и предложении решений Главному комитету.

Преамбула

377. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предоставил слово для обсуждений по преамбуле. Он напомнил, что предложенные им поправки не вызвали возражений и предложил зафиксировать договоренность.

378. Г-н ИШИНО(Япония) предложил, чтобы определенный артикль« the» был включен в первую строчку преамбулы перед фразой« прав исполнителей» в целях соответствия формулировке преамбулы ДИФ.

379. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ согласился, что это предложение должно быть включено в договоренность. Отмечая отсутствие желающих выступить, он подтвердил достижение договоренности по преамбуле.

Статья3: Лица, получающие охрану

380. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напомнил, что по статье3 внесено три предложения. Поскольку большинство делегаций готовы принять текст Основных предложений, он обратился к делегациям Соединенных Штатов Америки и Европейского сообщества с просьбой пересмотреть свои предложения по этому вопросу.

381. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) заявил, что хотя у его делегации все еще сохраняется озабоченность по статье3(2), она могла бы принять текст, содержащийся в Основных предложениях, если это послужит достижению общего компромисса. Однако, согласие его делегации по этой статье зависит от общего исхода.

382. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что хотя его делегация продолжает считать, что точки привязки должны быть расширены в целях расширения применения документа по возможности к наибольшему числу исполнителей, она будет готова принять текст, содержащийся в Основных предложениях, если в нем будут отражены минимальные требования в отношении точек привязки.

383. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтвердил, что все договоренности основываются на том понимании, что все останется открытым до того момента, когда весь текст полностью будет принят и представлен Дипломатической конференции. Он отметил, что по статье3 была достигнута договоренность.

Статья9: Право на прокат

384. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напомнил, что во время первого чтения была достигнута договоренность о том, что в связи со статьями8 и9 будет предложен проект согласованного заявления. По форме и содержанию он будет следовать тексту согласованного заявления к соответствующим статьям ДИФ. Большинство делегаций готовы достичь договоренность на основе текста, содержащегося в Основных предложениях, и спросил, можно ли считать договоренность по статье9 достигнутой.

385. Г-н ШЕН(Китай) подтвердил, что во время первого чтения его делегация согласилась с делегацией Швейцарии в том, что фраза« как определено в национальном законодательстве Договаривающихся Сторон» должна быть включена в статью9(1) после слов «аудиовизуальных записях».

386. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточнил, что с учетом включения фразы, только что упомянутой делегацией Китая, по статье9(1) достигнута договоренность. Договоренность не достигнута по статье9(2), поскольку некоторые делегации высказали озабоченность по поводу применения теста на существенный ущерб, включенного согласно этому положению.

387. Г-н РЕЙНБОТ(Европейское сообщество) заявил, что его делегация продолжает считать, что тест на существенный ущерб по аналогии должен соответствующему положению ДИФ. Аналогия между статьей9(2) Основных предложений и статьей11 Соглашения ТРИПС также является опасной ввиду последствий для принципа национального режима. Некоторые другие делегации также выразили озабоченность по поводу текста, содержащегося в Основных предложениях. Однако, его делегация могла бы пересмотреть свою озабоченность.

388. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что в ходе первого чтения по статье9 делегации Болгарии, Соединенных Штатов Америки, Швейцарии, Японии и Австралии также выступили по этому вопросу. Некоторые из них поддержали Основные предложения, в то время как другие выразили озабоченность.

389. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, заявил, что его группа высказала некоторую озабоченность по поводу статьи9(2), и хотя она предпочла бы текст, соответствующий формулировке ДИФ, она готова пересмотреть свою позицию.

390. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) высказал предпочтение в пользу идентичности формулировки пункта(2) пункту(2) статьи9 ДИФ. Однако, в этом отношении он готов проявить определенную гибкость.

391. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил это проявление гибкости и предложил на некоторое время оставить статью9 открытой.

Статья2: Определения

392. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напомнил, что с учетом согласованного заявления, предлагаемого делегацией Соединенных Штатов Америки, достигнута договоренность по определению термина «исполнители». Достигнута также договоренность по определению термина «эфирное вещание», а также об исключении определения термина «аудиовизуальные исполнения». Единственные остающиеся открытыми определения – это определения терминов «аудиовизуальная запись» и «сообщение для всеобщего сведения». Определение термина «сообщение для всеобщего сведения» оставлено открытым, поскольку оно зависит от определения термина «аудиовизуальная запись» или «запись».

393. Г-н ГОВОНИ (Швейцария) сообщил, что его предложение относительно статьи2(с) было направлено на решение вопроса о сфере применения ДИФ и нового документа. Проявляя дух компромисса, его делегация снимает свое предложение и поддерживает предложение Европейского сообщества, которое в связи с общим заявлением преследует ту же цель.

394. Г-н РЕЙНБОТ (Европейское сообщество) вновь подтвердил, что следует соблюдать объем применения ДИФ и что определения как таковые не должны вызывать вопросов. Его делегация считает, что определение термина «аудиовизуальная запись» в Основных предложениях предоставляет очень полезную основу для дальнейших обсуждений. Это не должно наносить ущерба статье2(b) ДИФ и согласованному заявлению в отношении определения термина «фонограмма». Его делегация предложила соответствующее согласованное заявление по этому вопросу. Предпочтительно представить некоторые пояснения, не изменяя текст Основных предложений. Предлагаемое заявление идентично согласованному заявлению, включенному в связи с упомянутым положением ДИФ.

395. Г-н КИПЛИНГЕР (Соединенные Штаты Америки) заявил, что его делегация продолжает считать, что в связи с текстом, содержащимся в Основных предложениях, не требуется никаких дальнейших пояснений. Однако, поскольку некоторые делегации считают необходимым представить дальнейшие пояснения, он выражает поддержку предложению, представленному Европейским сообществом и его государствами-членами.

396. Г-н ГАНТЧЕВ (Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, присоединился к выступлению делегации Соединенных Штатов Америки. Текст Основных предложений и предлагаемое Европейским сообществом согласованное заявление дают ясное определение термина «аудиовизуальная запись».

397. Г-н ИШИНО (Япония) поддержал предложение, представленное Европейским сообществом и его государствами-членами.

398. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что имеется широкая поддержка предложения Европейского сообщества и отметил, что законодательство все более и более использует выражение «движущееся изображение» вместо более подробных выражений. Это сделано в целях расширения охвата на цифровую среду, где выражение движения осуществляется не серией изображений, а путем постоянного изменения небольших частей изображения.

399. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ закрыл заседание.

*Одиннадцатое заседание
Воскресенье, 17 декабря 2000 г.
Вечер*

400. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ представил резюме обсуждений, проходивших в рамках рабочей группы. Хотя было принято решение о том, что вопрос о национальном режиме и связь между статьями 4 и 11 будут обсуждаться на более позднем этапе, была достигнута условная договоренность по содержанию статьи 11 на основе предложения, представленного Европейским сообществом и его государствами-членами. Была также разработана формулировка статьи 5 и предлагаемого согласованного заявления. Была также тщательно рассмотрена статья 19 и модель Основных предложений и ДИФ. Главный комитет II также обсудил статью 1, исходя из решения в пользу предлагаемой общей ассамблеи для ДИФ и нового документа. Рабочая группа представит Главному комитету I предложения по статье 1 на более позднем этапе. Хотя вопрос о том, должно ли членство в новом документе быть связано с членством в ДИФ будет обсуждаться в рамках Главного комитета II, рабочая группа решила предложить Главному комитету I, чтобы новый документ был назван Договор ВОИС по аудиовизуальным исполнениям. Статья 12 также обсуждалась и был достигнут некоторый прогресс в отношении формулировки разрешающего положения. Идеи, содержащиеся в Альтернативе G по применимому праву и признанию контрактных обязательств, включены в проект статьи в виде второго пункта. Это включает заявление о том, что стороны могут выбирать право, применимое к контракту. Если стороны не смогут определить применимое право, тогда применяется право страны, наиболее тесно связанной с соглашением. Была также достигнута договоренность о включении указания о том, что контрактные обязательства, упомянутые в статье 12, будут применяться только к исключительным правам разрешать, но не к личным неимущественным правам и праву на справедливое вознаграждение.

401. Г-н РЕЙНБОТ (Европейское сообщество) заявил, что статья 12 относится к сфере регулирования частного международного права. Нормы частного международного права не фигурируют в других договорах по авторскому праву, поскольку они носят горизонтальный характер, применяемый многопланово. Дипломатическая конференция в качестве таковой должна воздержаться от ведения новых норм в этой области. По этой причине его делегация предпочитает Альтернативу H в Основных предложениях; но одновременно значительные усилия были предприняты для удовлетворения просьб других делегаций, которые хотели, чтобы в документе содержалось что-нибудь по этому вопросу. Поэтому было предложено разрешающее положение, в котором говорится, что Договаривающиеся Стороны свободны предусматривать модели в связи с передачей или осуществлением прав. Вероятно, было бы также полезно включить в согласованное заявление положение о том, что стороны контракта могут определять право, применимое к передаче прав. В той степени, в какой сторонами не будет отдано предпочтение праву, применимому к контракту, будет применяться право страны, наиболее тесно связанной с этим контрактом. Его делегация не может присоединиться к консенсусу, выходящему за рамки такого понимания. Он сослался на рабочий документ, подготовленный Председателем, и заявил, что хотя он и будет в дальнейшем обсуждаться в рамках рабочей группы, представляется, что его содержание выходит за рамки, обозначенные его делегацией.

402. Г-н КИПЛИНГЕР (Соединенные Штаты Америки) заявил, что вопрос не является таким сложным, как его представило Европейское сообщество. Предложение, связанное с частным международным правом, уже существовало за несколько месяцев до начала подготовительной работы над Основными предложениями и этот вопрос входит в сферу компетенции Дипломатической конференции, поскольку его предстоит применять только в отношении требований предлагаемого договора. Решение, предложенное Председателем, в качестве

возможного компромисса, является простым и конкретным решением и могло бы явиться основой для договоренности, которая бы удовлетворила требования его делегации, не нанося при этом никакого ущерба концепциям международного права. В целях достижения компромисса его делегация значительно отошла от своей первоначальной позиции, которая отдавала предпочтение Альтернативе Е, но для того, чтобы его правительство ратифицировало предлагаемый договор, в него необходимо включить существенные положения о передаче исключительных прав разрешать.

403. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что эти выступления демонстрируют политические сложности и правовые трудности, окружающие статью12.

404. Г-н МЁРФИ(Соединенное Королевство) заявил, что важно, чтобы все делегации работали в направлении поиска приемлемого решения. Он сослался на рабочий документ Председателя и заявил, что он вызывает больше вопросов, чем дает ответов. Хотя в пункте(1) имеется ссылка на контрактные договоренности, тот же самый пункт также ссылается на передачу прав, которая, как представляется, связана скорее с действующими в силу закона, чем контрактными обязательствами, в то время как последующее упоминание разрешения исполнителя затрагивает контрактную область. Этот пункт создает реальный риск пересечения областей, включающих положения, действующие в силу закона, и контрактные положения. Необходимо четко пояснить, что Договаривающиеся Стороны могут осуществлять выбор положения, которое они хотели бы включить в свое национальное законодательство о передаче прав, и в этой связи предложения Европейского сообщества(документ IAVP/DC/12) и Китая (документ IAVP/DC/31) вполне уместны. Существует также необходимость избегать несоответствий с международным частным правом.

405. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы, сослался на первоначально предложенную этой группой Альтернативу G в Основных предложениях, которая основана на статье5(4) Бернской конвенции. Он считал, что был бы достигнут большой прогресс, если бы в качестве основы для обсуждения по этому вопросу использовалась Альтернатива G. Были внесены дополнительные предложения, но, очевидно, они создают больше проблем, чем предлагают решений. Его делегация продолжает считать, что предложение Африканской группы могло бы являться хорошей основой для поиска решения по этому сложному вопросу.

406. Г-н ГИСАСОЛА ГОНСАЛЕС ДЕЛЬ РЕЙ(Испания) сославшись на предложение, которое было представлено в качестве рабочего документа по статье12 и на которое также ссылались целый ряд делегаций, указал, что он разделяет обеспокоенность таких других делегаций как Европейское сообщество и Соединенное Королевство, которые высказали некоторые опасения в отношении содержания вышеуказанного документа. Передача прав исполнителя является важным вопросом, который решается по-разному в различных законодательствах и с учетом различных национальных традиций и в конечном счете он должен решаться именно с учетом этих национальных особенностей. Хотя его делегация частично пожертвовала своими первоначальными предположениями ради достижения результата, который мог бы удовлетворять все участвующие в переговорах стороны, она может оценить возможную полезность включения в будущий документ нормы, подобные той, которая была предложена Европейским сообществом и его государствами-членами и которая позволяла бы государствам регулировать в своем национальном законодательстве вопрос о том, могут ли права исполнителя быть переданы с учетом уважения преобладающих правовых традиций. Представленный Председателем документ не удовлетворяет этим условиям и по сути напротив серьезно затрагивает действие нынешней системы, поскольку он вводит новые нормы в законодательство, применимое к контрактам.

407. Г-н ЗОННЕЛАНД(Норвегия) заявил, что предпочитает Альтернативу Н, но может поддержать предложение, представленное Европейским сообществом и его государствами-членами, поскольку его преимуществом является гибкость и точность в разрешающем положении. Предлагаемое согласованное заявление подтверждает, что передача прав по соглашению не наносит ущерба международным обязательствам и что будет обеспечено соблюдение обязательных норм, предусмотренных правом страны, где испрашивается охрана. Его делегация надеется, что это предложение явится основой для дальнейшей работы и в этом контексте присоединяется к выступлениям делегаций Европейского сообщества и Соединенного Королевства.

408. Г-н ФУАНГРАХ(Таиланд) заявил, что его делегация присоединяется к выступлению Европейского сообщества.

409. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) высказал беспокойство в отношении статьи12 . Он считал, что договор должен обойти молчанием эту тему, поскольку отношения между производителями и исполнителями должны регулироваться на договорной основе, причем национальные законодатели могут предусмотреть конкретные нормы в этой области. Что касается применения контрактов на международном уровне, то существуют установленные в международном частном праве нормы, которые позволяют Договаривающимся Сторонам выбирать применимое законодательство. По его мнению, компромиссное решение не может выходить за рамки предложенного в документах IAVP/DC/12 и IAVP/DC/31.

410. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) поздравил Председателя с проведенной работой. Он заявил, что его делегация хотела бы принимать участие в дальнейших обсуждениях до формулирования своей позиции по этому трудному вопросу. Озабоченность, высказанная делегацией Соединенного Королевства в связи с пунктом(1) рабочего документа, является важной и должна быть обсуждена. Положение о передаче прав является необходимым. Некоторые делегации настаивали на том, что не должно быть никакого вмешательства в принципы международного частного права, но эти принципы часто включают нечетко сформулированные концепции. Он сослался на статью5(3) Основных предложений по применению права в спорах в связи с личными неимущественными правами. Его делегация считает, что имеются основания для компромисса.

411. Г-н ШАРМА(Индия) вновь подтвердил, что хотя его делегация первоначально предпочитала Альтернативу Е, существует необходимость в компромиссе и в качестве такового она тщательно изучила все представленные предложения и в настоящий момент находится в процессе изучения рабочего документа, подготовленного Председателем.« Разрешающее положение», включенное согласно этому предложению, представляется как положение *à la carte* в том смысле, что оно предоставляет Договаривающимся Сторонам выбор и в качестве такового является хорошей основой для дальнейших обсуждений. Его делегация также интересуется, можно ли улучшить формулировку в связи с правом, применимым к контрактам, поскольку это могло быть снят озабоченность некоторых делегаций.

412. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ завершил выступление, заявив, что все элементы нынешних предложений будут изучены в целях поиска приемлемого решения, но все делегации должны проявить гибкость в усилиях, направленных на достижение консенсуса.

*Двенадцатое заседание
Среда, 20 декабря 2000 г.
Утро*

413. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил продвигаться, не предоставляя слово для обсуждений по существу. Отмечая, что это приемлемо для Комитета, он предложил Комитету принять все статьи, выделенные жирным шрифтом в документе IAVP/DC/33 с учетом двух поправок. Во-первых, статья 3(2) должна быть выделена жирным шрифтом и, во-вторых, должно быть включено согласованное заявление по статье 2(с), содержащейся в документе IAVP/DC/25. В то же время он предложил Комитету принять все статьи, содержащиеся в документе IAVP/DC/34, за исключением статей 4, 5(1) и 12. Председатель отметил, что делегация Мексики хочет выступить по порядку ведения заседания.

414. Г-н ЭРНАНДЕС БАСАВЕ (Мексика) предложил отредактировать текст на испанском языке, учитывая, что в нем имеются некоторые неточности по сравнению с вариантом на английском языке. Он предложил работать над оставшимися нерешенными вопросами, в то время как Секретариат будет готовить более упорядоченную версию документа на всех языках. Он подчеркнул, что в этом случае его делегация сможет официально одобрить в Комитете договоренности, достигнутые группой.

415. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил Комитету принять по существу 17 статей, с учетом соответствующих поправок Редакционной комиссии, в которую на рассмотрение внесены варианты на разных языках. Если Дипломатическая конференция предпримет какие-либо дальнейшие шаги, полностью скорректированные тексты на всех языках должны быть представлены пленарному заседанию для принятия. Отмечая, что это решение удовлетворяет делегацию Мексики, Председатель заявил, что любую просьбу о предоставлении слова он будет рассматривать как означающую отсутствие консенсуса. Однако, принятие охватывает только текст, содержащийся в указанных документах, и не мешает более позднему принятию дополнительных элементов или текстов. Далее, редакционные усилия на всех языках могут быть скорректированы в рамках Редакционной комиссии.

416. *Главный комитет I путем консенсуса одобрил Преамбулу и статьи 2, 3, 5(2) и (3), 6, 7, 8, 9(1), 10, 13, 15, 16, 17 и 20 в том виде, как они представлены в документе IAVP/DC/33, с учетом поправок, упомянутых Председателем Комитета, а также название и статьи 1, 9(2), 11, 14, 18 и 19 в том виде, как они представлены в документе IAVP/DC/34, с учетом соответствующих согласованных заявлений.*

417. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил Главному комитету I без дальнейших обсуждений принять статью 5(1) в отношении личных неимущественных прав и согласованное заявление по этой статье.

418. Г-н КИПЛИНГЕР (Соединенные Штаты Америки) просил уточнить какой из вариантов статьи 5 обсуждается.

419. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ответил, что обсуждается вариант, содержащийся в документе IAVP/DC/34.

420. Г-н ЭРНАНДЕС БАСАВЕ (Мексика) просил пояснить вопрос о том, принята ли статья 14 или нет, поскольку в документе IAVP/DC/33 эта статья выделена жирным шрифтом, а также воспроизводится в документе IAVP/DC/34.

421. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ пояснил, что текст, содержащийся в документе IAVP/DC/34, превалирует над текстом, содержащимся в документе IAVP/DC/33. Различие в двух документах вызваны тем фактом, что рабочая группа предложила внести изменения в ранее достигнутую договоренность в рамках Главного комитета I.

422. *Главный комитет I путем консенсуса принял статью5(1) и согласованное заявление по статье5, содержащееся в документе IAVP/DC/34.*

423. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поздравил Комитет с включением личных неимущественных прав исполнителей в аудиовизуальную область. Он предложил Комитету рассмотреть статью4 о национальном режиме, подчеркнув, что любая из делегаций имеет возможность остановить этот процесс в любой момент. Председатель сделал следующее заявление:« во время работы Главного комитета I было внесено предложение о включении в договор положения о том, что ни одна Договаривающаяся Сторона не допускает сбор вознаграждения в отношении исполнений граждан другой Договаривающейся Стороны, если только распределение такого вознаграждения не осуществляется в отношении этих граждан. Такие нормы не были включены в текст Договора. Понимается, что нет никакой правовой основы для сбора вознаграждения в Договаривающейся Стороне в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны применительно к правам, которые она не предоставляет этим гражданам. В таких обстоятельствах указанный сбор был бы неуместным и не имел бы правовых оснований. Поэтому все те, от кого истребуется такое вознаграждение должны иметь средства правовой защиты от такой уплаты. Если вознаграждение собирается на основе надлежащих полномочий в какой-либо Договаривающейся Стороне применительно к правам, которые она предоставляет гражданам другой Договаривающейся Стороны, но не распределяется среди них, эти граждане должны иметь правовые средства в целях обеспечения получения ими вознаграждения, собранного от их имени». Председатель обратился к Комитету с вопросом, может ли быть принята статья4 при том понимании, что только что сделанное заявление будет включено в отчеты Дипломатической конференции.

424. *Главный комитет I путем консенсуса принял статью4 в том виде, как она содержится в документе IAVP/DC/34.*

425. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напомнил заявление, сделанное Генеральным директором ВОИС в ходе пленарного заседания, в отношении возможности доложить Генеральной Ассамблее ВОИС о результатах, достигнутых до сих пор на Конференции. Другой возможностью является продолжить принятие договора в этой исключительной ситуации, когда осталось так мало времени. В этом отношении существует небольшая техническая возможность, если Комитет сможет достичь дальнейшего прогресса в своих обсуждениях, поскольку любые дебаты незамедлительно используют все время, которое необходимо для осуществления оставшихся шагов в ходе процесса.

426. Г-н АРГУДО КАРПИО(Эквадор) отметил, что для достижения быстрого прогресса, подкрепленного вкладом всех делегаций, необходимо по меньшей мере располагать письменным текстом заявления, зачитанного Председателем.

427. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ прервал заседание для проведения неофициальных консультаций.

*Тринадцатое заседание
Среда, 20 декабря 2000 г.
Вечер*

428. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил Комитету рассмотреть статью 12. Процедура, применяемая в отношении других статей, в этом случае не будет использоваться и поэтому он предоставил слово для обсуждений. Значительные усилия и интеллектуальный вклад были потрачены на анализ и консультации по статье 12. Вопрос заключается в том, готова ли какая-либо делегация предложить решение.

429. Г-жа ДАЛЕЙ (Ямайка) в духе компромисса предложила, что статья 12(2) должна быть изложена в следующей редакции: « Без ущерба международным обязательствам и международному публичному и частному праву передача по соглашению исключительных прав разрешать, предоставляемых в соответствии с настоящим договором, или правомочием на осуществление таких прав на основе согласия исполнителя на запись регулируются правом страны, выбранной сторонами, или, если право, применимое к соглашению между исполнителем и производителем, не было выбрано, правом страны, наиболее тесно связанной с этим соглашением».

430. Г-н УГАРТЕШЕ ВИЛЛАКОРТА (Перу) отметил, что предложение делегации Ямайки очень похоже на предложение, сделанное два дня тому назад в ходе утреннего заседания, и поэтому его делегация не видит никаких препятствий для того, чтобы поддержать его.

431. Г-н ШАРМА (Индия) просил пояснить различие между текстами в документе IAVP/DC/34 и предложением, сделанным делегацией Ямайки. Нет ясности в отношении того, о каком праве идет речь.

432. Г-жа ДАЛЕЙ (Ямайка) пояснила, что речь идет о праве производителя, поскольку в остальной части этого пункта ссылка делается на соглашение между исполнителем и производителем.

433. Г-н ШАРМА (Индия) заявил, что он понимает таким образом, что договор регулирует права исполнителей и на этом этапе было бы несколько странным видеть включенным в договор право производителя.

434. Г-н ГОВОНИ (Швейцария) попросил дать дальнейшие разъяснения в отношении различия между предложением, внесенным делегацией Ямайки, и текстом в пункте (2) документа IAVP/DC/34 применительно к вторым квадратным скобкам.

435. Г-н УГАРТЕШЕ ВИЛЛАКОРТА (Перу) просил пояснить определение наиболее тесно связанной страны, чтобы квалифицировать главный элемент для будущего применения этой нормы судьями.

436. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ответил, что этот вопрос обсуждался в рамках рабочей группы. Это понятие довольно широко принято в области международного частного права и поэтому в предложении не включены какие-либо новые критерии.

437. Г-н УГАРТЕШЕ ВИЛЛАКОРТА (Перу) пояснил, что он лишь хотел узнать мнение Председателя о толковании желаемого определения. Судьям было бы проще понять критерий связи с учетом страны, в которой испрашивается охрана.

438. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) напомнил свой вопрос в отношении предложения, внесенного делегацией Ямайки. Ему так и не понятна разница между второй Альтернативой в документе IAVP/DC/34 и предложением делегации Ямайки.

439. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил делегации Ямайки представить анализ различия между ее предложением и текстом во вторых квадратных скобках пункта(2).

440. Г-жа ДАЛЕЙ(Ямайка) ответила, что, по ее мнению, право осуществлять права может проистекать из соглашения, контракта или другого юридически обязывающего соглашения. Поэтому слово« право» осуществлять такие права по соглашению не является таким же сильным как слово« имеет право» осуществлять такие права.

441. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) согласился с делегацией Ямайки по вопросу о том, что предложение этой делегации указывает на право производителя осуществлять права исполнителя. Слова« на основе согласия исполнителя» подчеркивают, что самому исполнителю не требуется согласия на осуществление его или ее собственных прав. Поэтому внимание сосредоточено на праве производителя осуществлять права исполнителя.

442. Г-н ТРОЯН(Европейское сообщество) предостерег против вступления на территорию, которая выходит за рамки регулирования договора, каковой являются права исполнителей. Последние несколько дней обсуждений возможности поиска решения по вопросу о передаче прав показали, что у делегаций существуют различные мнения или даже совершенно противоположные концепции по этому вопросу. Были предприняты усилия по сближению этих разногласий, но вопрос является слишком серьезным, чтобы его можно было решить путем смешения различных текстов по вопросам, регулируемым международным частным правом, - в особенности в связи с применимым правом, - без четкого понимания обсуждаемых вопросов. Он предложил исключить пункт(2) из статьи12 в документе IAVP/DC/34 и сохранить пункт(1). По остальным статьям договора был достигнут значительный прогресс и он благодарит Председателя и Генерального директора ВОИС за их усилия. На данном этапе решение вопроса о путях и средствах сохранения достигнутого существенного прогресса зависит от Председателей Конференции и Главного комитета I, а также от Генерального директора ВОИС.

443. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил Комитету изучить преобладающие мнения по обсуждаемым предложениям, в частности альтернативы в пункте(2) в том виде, как они содержатся в документе IAVP/DC/34, и предложения, представленные делегациями Ямайки и Европейского сообщества.

444. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что его делегация постоянно подчеркивала важность обеспечения такого положения, при котором передаче прав исполнителей согласно национальному законодательству не был бы нанесен ущерб. Для решения этого вопроса его делегация первоначально предложила презумпцию передачи прав в каждой юрисдикции и, по мере того, как представлялись другие предложения она была готова поддержать предложения, основанные на любом из вариантов, содержащихся в Основных предложениях, с единственным исключением – Альтернатива Н. Она также тщательно изучила все дальнейшие предложения, направленные на достижение компромисса и представленные Африканской Группы, Китаем, Перу и Швейцарией, а также наиболее значительный вклад, недавно предложенный делегацией Ямайки. Делегация не может отказаться от основного принципа, в соответствии с которым все страны, независимо от их правовых систем, должны уважать правовую связь, установленную исполнителями и производителями, когда они первоначально делают свои фильмы или телевизионные программы. Его делегация выражает благодарность Австралии, Африканским странам, Болгарии, Канаде, странам Восточной Европы, Гватемале, Ямайке, Японии, Перу, Швейцарии и всем тем, кто прилагал усилия в

поиске решения этой проблемы. Он призвал делегации рассмотреть компромиссное предложение, выдвинутое делегацией Ямайки.

445. Г-н ГОВОНИ(Швейцария) согласился с делегацией Соединенных Штатов Америки в том, что контракты следует уважать. Эта концепция полностью соблюдается в первой Альтернативе, содержащейся в пункте(2) документа IAVP/DC/34, и его делегация может поддержать эту Альтернативу.

446. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обратился к делегации Ямайки с вопросом, могут ли те делегации, которые не могли согласиться с предложением Ямайки, более тщательно рассмотреть этот текст и по возможности предложить некоторые поправки.

447. Г-жа ДАЛЕЙ(Ямайка) ответила, что ее делегация представила предложение в попытке облегчить достижение соглашения и консенсуса. Если это предложение неприемлемо некоторым делегациям, она не будет на нем настаивать.

448. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просил делегацию Европейского сообщества повнимательней рассмотреть предложение делегации Ямайки и возможно внести какие-либо поправки с тем, чтобы оно стало приемлемым для Европейского сообщества.

449. Г-н ТРОЯН(Европейское сообщество) заявил, что с самого начала его делегация не хотела включать в договор никакого положения о передаче прав, но после обсуждений она приняла статью12(1). Его делегация внесла ряд предложений по включению формулировок в преамбулу или в согласованное заявление в целях пойти навстречу тем делегациям, у которых возникнут трудности в том случае, если статья12 вообще будет отсутствовать в тексте. Он сказал, что неуверен в целесообразности начала коллективного формулирования статьи12(2) и поэтому подтвердил свое предложение исключить пункт(2), но сохранить пункт(1). Его делегация все еще готова работать над формулировкой с тем, чтобы значительная работа, проделанная на Дипломатической конференции, не пропала даром.

450. Г-н ИШИНО(Япония) отметил значительные усилия, которые были предприняты в целях разработки новых международных норм по охране аудиовизуальных исполнений. В ходе обсуждений многие делегации делали уступки в целях введения новых норм, которые ожидают все заинтересованные стороны. Конференция не должна упустить шанс достижения консенсуса на основе предложения делегации Ямайки.

451. Г-н БОСУМПРАХ(Гана), выступая от имени Африканской группы, заявил, что его группа одобряет статью12(1) в том виде, как она содержится в документе IAVP/DC/34. В отношении пункта(2), его группа хотела бы, чтобы все были готовы к дальнейшим обсуждениям и необходимому компромиссу. Он поднял вопрос о возможности включения статьи12(2) в протокол к предлагаемому Договору.

452. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил уделить некоторое время проведению консультаций между делегациями в целях рассмотрения возможности достижения консенсуса. Он объявил перерыв в работе заседания.

[Перерыв]

453. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обобщил внесенные предложения.

454. Г-н БОСУМПРАХ(Гана) пояснил, что Африканская группа согласна с пунктом(1) статьи 12. В отношении пункта(2), группа готова к дальнейшему обсуждению в поиске необходимого компромисса.

455. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, заявил, что эти страны находят в африканском предложении, в том виде как оно было внесено до перерыва, рациональное зерно. Конференция достигла соглашения по99% положений договора и было бы достойно сожаления покидать этот зал ни с чем. Принятие всех статей, за исключением статьи12(2), могло бы являться определенным успехом, но поскольку его группа всегда придавала важное значение вопросам, которые рассматриваются в этом пункте, они должны быть решены надлежащим образом. Хотя в настоящий момент консенсус не достигнут, группа готова посвятить свои усилия поиску соглашения по этим вопросам путем принятия дополнительного необязательного протокола, когда будет закончен необходимый процесс и будет подготовлено решение.

456. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что предложение Африканской группы совпадает с предложением Европейского сообщества, а также отметил отсутствие консенсуса.

457. Г-н КРЕСУЭЛЛ(Австралия) отметил, что рабочая группа достигла консенсуса по большей части статьи12(2). В предложении делегации Ямайки много положительных черт и оно очень привлекательно и поэтому его делегация готова поддержать его. В качестве другой альтернативы, он предложил, чтобы статья12(2) начиналась со следующего текста:« Без ущерба международным обязательствам и международному публичному и частному праву передача по соглашению исключительных прав разрешать, предоставляемых в соответствии с настоящим договором, или правомочием на осуществление таких прав на основе согласия исполнителя на запись, регулируется...».

458. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил наличие шести предложений и отсутствие консенсуса. Он отметил, что предложение Европейского сообщества и предложение Ганы, внесенное от имени Африканской группы, совпадают в том смысле, что они оба предлагают сохранить пункт(1), но Африканская группа также заявила о готовности продолжить дальнейшее обсуждение в поисках компромисса по пункту(2).

459. Г-жа АБУЛНАГА(Египет) согласилась с делегацией Болгарии в том, что было бы очень печально, если бы Конференция завершилась без принятия соглашения. Ее делегация предлагает принять статью12(1) и исключить пункт(2). Затем в заявлении Председателя мог бы быть отмечен тот факт, что нерешенные вопросы будут подлежать дальнейшему рассмотрению. Такое предложение позволит закрепить довольно значительный прогресс, который достигнут до настоящего времени.

460. Г-н ТРОЯН(Европейское сообщество) поддержал предложение делегации Египта.

461. Г-н КИПЛИНГЕР(Соединенные Штаты Америки) заявил, что предложение делегации Египта поднимает ряд проблем. Вопрос заключается не просто в исключении пункта(2). Как указывалось делегацией Индии, эта страна является самым большим производителем кинофильмов, телевизионных передач и других аудиовизуальных произведений. Его делегация хотела бы заключения сбалансированного договора, который в значительной мере улучшит права исполнителей и не будет наносить ущерба возможности продюсеров кинофильмов использовать их в интересах всех заинтересованных лиц. Без наличия пункта(2) это равновесие будет нарушено.

462. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил наличие семи предложений, которые он намеревается повторить в хронологическом порядке с тем, чтобы видеть, какие из них приняты консенсусом,

с использованием ранее применявшейся процедуры, что означает, что любая просьба о предоставлении слова будет указывать на отсутствие консенсуса. Предложение делегации Ямайки о внесении поправок в текст документа IAVP/DC/34 поддержали делегации Перу, Соединенных Штатов Америки и Японии. Отмечая явно различные точки зрения, он заявил, что это не может являться консенсусом по данному предложению. Предложение, представленное делегацией Европейского сообщества о сохранении пункта(1) и исключении пункта(2), как он отмечает, также не может быть решением, принятым консенсусом. Предложение, представленное делегацией Швейцарии со ссылкой на документ IAVP/DC/34 и предлагающее принять текст с первым набором квадратных скобок, также не может стать основой для консенсуса. Предложение, представленное делегацией Ганы от имени Африканской группы в том смысле, чтобы сохранить пункт(1) и продолжить дальнейшее обсуждение и поиск компромисса, означает, что при сохранении пункта(1) Африканская группа могла бы рассмотреть различные решения.

463. Г-н ТРОЯН(Европейское сообщество) просил дать пояснение в отношении того, были ли разъяснения делегации Египта в отношении ее позиции, заключающейся в сохранении пункта (1) и исключении пункта(2), представлены от имени Африканской группы.

464. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ пояснил, что он понял таким образом, что предложение, представленное делегацией Египта, было сделано от имени этой делегации. Африканское предложение следует понимать в контексте других предложений. Предложение делегации Болгарии состояло в принятии дополнительного необязательного протокола к договору на основе статьи12(2).

465. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, пояснил, что его предложение состояло в принятии статьи12 только с пунктом(1) и принятии резолюции в отношении принятия дополнительного необязательного протокола, связанного с вопросами, рассматриваемыми в пункте(2) этой статьи.

466. Г-н УГАРТЕШЕ ВИЛЛАКОРТА(Перу) пояснил, что он упомянул о схожести предложения Ямайки и предложения его делегации в рабочей группе, но добавил, что его серьезно беспокоит последний пункт, касающийся права страны, наиболее тесно связанной с записью, поскольку чтобы быть более приемлемым, он должен сослаться на право страны, в которой испрашивается охрана.

467. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спросил, отвечает ли предложение делегации Болгарии требованиям, чтобы стать основой для консенсуса.

468. Г-н ПЕССАНХА КАННАБРАВА(Бразилия) просил пояснить правовой объем предложения делегации Болгарии. Его предложение состоит в принятии текста статьи12(1) и резолюции продолжения переговоров по необязательному протоколу.

469. Г-н ГАНТЧЕВ(Болгария), выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии подтвердил, что предложение состоит в том, чтобы на данном этапе согласиться о включении в договор статьи12 (1) и резолюции, призывающей правительство принять дополнительный протокол к договору, в котором будут рассматриваться нерешенные вопросы.

470. Г-н ПЕССАНХА КАННАБРАВА(Бразилия) заявил, что он понимает таким образом, что предложение, представленное делегацией Болгарии, имеет в виду не факультативный, а дополнительный протокол.

471. Г-н ШАРМА(Индия) напомнил Конференции, что в1996 г. при принятии резолюции, касающейся аудиовизуальных записей, сам договор ДИФ был хорошо сбалансирован; без

консенсуса по пункту(2) не может быть равновесия между интересами производителей и исполнителей. Таким образом, он считает, что сложно согласиться с предложением делегации Болгарии.

472. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спросил делегацию Индии, является ли только что высказанная позиция официальной оппозицией против принятия предложения Болгарии.

473. Г-н ШАРМА(Индия) подтвердил, что это именно так. Он предпочитает, чтобы Конференция снова встретилась в будущем и решила этот вопрос.

474. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что по предложению Болгарии не может быть достигнут консенсус. Он перешел к предложению, представленному делегацией Австралии, и отметил, судя по реакции в Комитете, что по этому предложению также не может быть достигнут консенсус. После резюме предложения делегации Египта он отметил, что одна или несколько делегаций не присоединятся к консенсусу по этому предложению. Поскольку ни одно из предложений не может служить основой для достижения консенсуса, он предложил Конференции рассмотреть другие возможности продвижения вперед.

475. Г-н ЭРНАНДЕС БАСАВЕ(Мексика) указал, что он осуществил свое право на вето, а не свое право на голос, и что по его мнению атмосфера не является подходящей для голосования по такому важному вопросу. Делегации хотели бы, чтобы договор был принят путем консенсуса, поскольку это позволило бы обеспечить большее число ратификаций. Помимо этого представляется ясным, что нет никаких шансов на достижение консенсуса и целый ряд делегаций указали, что время истекло. Однако, нельзя допускать, чтобы пропали те важные усилия, которые были потрачены делегациями, поскольку это представляет собой моральный успех на пути к обеспечению охраны прав исполнителей. Он призвал представить доклад на следующей Ассамблее с тем, чтобы можно было принять постановление. Его делегация поддержит такое положение при условии, что будут одобрены все пункты всех одобренных статей, и таким образом работа может возобновиться исключительно по пункту2 статьи12.

476. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявил перерыв в работе сессии для проведения неофициальных консультаций.

[Перерыв]

477. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ завершил обсуждения по статье12 проекта договора и предложил Главному комитету I передать это предложение пленарному заседанию Дипломатической конференции с учетом предложения, внесенного делегацией Мексики. Это предложение изложено в следующей редакции:

«Дипломатическая конференция

- (i) отмечает достижение предварительного соглашения по19 статьям;*
- (ii) рекомендует Ассамблеям государств-членов ВОИС на сессии, которая будет проходить в сентябре2001 г., повторно созвать Дипломатическую конференцию с целью достижения соглашения по нерешенным вопросам».*

478. Главный комитет I путем консенсуса принял предложение Председателя.

479. Г-н РАДЖА РЕЗА(Малайзия) заявил, что было упущено возможное решение. Это будет ни дополнительный протокол, ни заявление Председателя, а согласованное заявление по

аналогии с согласованным заявлением по статье15 ДИФ. Оно должно быть изложено в следующей редакции:« Понимается, что статья12 не является полным решением по вопросу о передаче прав и осуществлении исключительных прав разрешать. Делегации не смогли достичь консенсуса по различным предложениям о передаче прав и осуществлении исключительных прав разрешать и оставили этот вопрос для решения в будущем».

480. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обратился к делегации Малайзии с вопросом, сможет ли она присоединиться к консенсусу по его предложению.

481. Г-н РАДЖА РЕЗА(Малайзия) заявил, что он опечален тем, что Конференция не смогла быть успешно завершена. Он надеялся решить эту проблему через договор, а не через какой-либо дополнительный протокол или заявление Председателя.

482. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что предложение делегации Малайзии является очень позитивным и конструктивным, но сигналы, полученные от некоторых делегаций, указывают, что оно не будет принято консенсусом. Он отметил, что путем консенсуса было решено представить пленарному заседанию Дипломатической конференции предложения, которые он зачитал несколько минут назад. Он поблагодарил Комитет за его решения, доверие, терпение, сотрудничество и за хорошую атмосферу, царившую в ходе всей Конференции, и объявил о закрытии сессий.

[Конец документа]